

寿手風亞野



...aspetto di rivederti

...je voudrais vous revoir

...I'm waiting to see you again

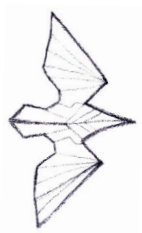
...Espero volver a veros

stefanofederico

impronte di vita



風糸会出利古



E' stata la primavera di 2003 che ho incontrato Stefano la prima volta. Non lo dimentichero' mai. In quel periodo ero ad Anacapri svolgendo un' attivita` di "intern ship", e in ristorante Stefano, che stava alla tavola vicina, mi ha rivolto la parola in Giapponese. Lui era un ragazzo che amava molto la lingua giapponese e gli origami. E aveva un sorriso affettuoso e impressionante. Poi siamo diventati amici, e sono stata invitata a casa sua qualche volta. Stefano amava moltissimo il fumetto giapponese "Vagabondo" e conosceva tantissimi kanji. Ne sono stata meravigliata. Dopo che sono tornata in Giappone, Stefano e' venuto a trovarmi in Giappone 2 volte. Ho saputo la terribile notizia della sua morte improvvisa l'anno scorso. Anche adesso non posso credere che questo ragazzo intelligente sia scomparso improvvisamente e troppo presto.

...Ma Stefano continua a vivere per sempre nel nostro cuore. Ora Stefano, come il suo papa` ha detto, "sta facendo gli origami in paradiso con gli angeli."

La sua amica giapponese Toshie Tanaka

彼の日本の友だち 田中 寿枝

RINGRAZIAMENTI

La Famiglia Federico ringrazia tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questo libro:
Don Carmine del Gaudio, Riccardo Pecoraro,
Umberto Natalizio, Tom Wachtel, Al Martino,
Luciano Garofano, Philippe Gallard, Anna Maria Boniello,
Aldo Salomone, Takashi Murata, Toshie Tanaka, Megumi
Nakahashi, Valentina Coppola, Stefano Masi,
Maurizio Foria, Antonietta La Monica, Cristina Stinga,
Sergio Staiano, Roberta Fiorentino.



nubedi**luc**ci~~o~~le

... a Stefano, figlio amatissimo e fratello adorato...

... a Stefano, fils très aimé et frère adoré...

... to Stefano, much beloved son and adored brother ...

最愛なる息子、愛しい兄弟テファノへ

Ecrire reste ma vocation, par bonheur
l'unique route éternellement ouverte
pour mon âme inquiète inspirée par la lune,
et toujours tournée vers la découverte

Writing continues to be my task, fortunately,
as well as the only way eternally open
for my restless soul inspired by the moon
and always hungry for discovery.



「幸いなことに、書くことは私の使命である。

そして、永遠に続く長い道でもある。

私の魂は月から靈感を授かり、そわそわとしてくる。

そしていつまでも何かを見出すために彷徨い続けるのだ。」（ステファノ）

*Scrivere resta il mio mandato, per fortuna
nonché l'unica strada eternamente aperta,
per l'anima mia informe ispirata dalla luna in-
quieta e perennemente rivolta alla scoperta.*

Stefenix



.....aspetto di rivederti
.....je voudrais vous revoir
.....I'm waiting to see you again



È raro trovare nelle persone quell' entusiasmo, quella voglia di ricerca, quella capacità di ascolto e di comprensione.

È raro trovare una persona dagli occhi così ridenti e dal sorriso così contagioso. È raro trovare uno sguardo che parla, che racconta, una tale energia e voglia di vivere. È raro, ma non nel caso di Stefano, lui racchiudeva tutte queste cose, ed era davvero così speciale per questo, ma la cosa più bella era che di essere così unico non se ne rendeva assolutamente conto. Noi invece l'abbiamo sempre saputo ma forse solo oggi riusciamo a comprenderlo pienamente. Grazie, perché abbiamo avuto il privilegio e l'occasione di averti vissuto.
(Cristina)

Il est rare de trouver chez les gens cet enthousiasme, cette envie de recherche, cette capacité d'écoute et de compréhension. Il est rare de trouver une personne aux yeux aussi rieurs et au sourire aussi contagieux. Il est rare de trouver un regard qui parle, qui raconte, une telle énergie et une telle envie de vivre. C'est rare, mais pas dans le cas de Stefano, lui contenait tout cela, et il était vraiment spécial pour cela, mais la chose la plus belle était qu'il ne se rendait absolument pas compte d'être aussi unique. Nous au contraire l'avons toujours su mais peut-être réussissons-nous seulement aujourd'hui à le comprendre pleinement

Merci, parce que nous avons eu le privilège et l'occasion de t'avoir vécu. (Cristina)

It is rare to find this kind of enthusiasm in people, this urge to explore, this capacity to listen and to understand. It is rare to find someone with such smiling eyes and such an infectious smile. It is rare to find that look in someone's eyes, a look that talks, that tells you things, such energy and such a will to live.

It is rare, but not in Stefano's case, as he encompassed all these things, which made him very special, but the most wonderful thing is that he had absolutely no idea that he was so unique. We, on the other hand, always knew it but perhaps can only now understand it fully.

Thank you for giving us the privilege and the opportunity to have had you in our lives.

(Cristina)

このような飽くなき探究心を持ち、人の話を良く聞き、理解する能力を持つ熱狂的な人物と巡り会うことは、まれである。

このような輝く瞳をして、周りの人をも幸せにする微笑みを持つ人物と巡り会うことは、まれである。

このように語りかけ、何かを物語り、力強く、生きる意力に満ちた眼差しに巡り会うことは、まれである。

それは、まれなことだが、ステファノの場合は、そうではなかった。彼は、こうしたすべてのものを兼ね備えていたのだ。そして、まさにそのために、こんなにも特別な存在だった。

しかし、もっと素晴らしいことは、彼は、このように比類なき存在だったが、彼自身は、そのことに全く気づいていないことだった。

一方、私たちは、いつも、そのことに気がついていて。しかし、おそらく今になってやっと、完全に理解できたのかも知れない。

私たちに、あなたと人生を共にする恩恵と機会を与えてくれて、ありがとう。



(クリスティーナ)

Fin da giovanissimo amava scoprire e capire mostrandosi oltremodo sensibile; dissociandosi sempre da qualsiasi sfottò verso i compagni di scuola più deboli.

E' cresciuto coltivando l'amore per il bello; la sua curiosità verso il mondo lo ha spinto a studiare con grande profitto le lingue straniere: Inglese, Francese, Spagnolo e soprattutto il Giapponese. Stefano amava tutto del Giappone; la cultura, la storia, la filosofia della vita e da solo aveva imparato a parlare e scrivere la lingua del Sol Levante. La grande spiritualità orientale lo ha portato a studiare l'arte di piegare la carta "Origami", che riusciva a realizzare con bravura e fantasia; creando sovente forme nuove e originali. Ha studiato Grafologia, Calligrafia e Disegno. Sempre come autodidatta ha imparato a suonare la chitarra ed ultimamente aveva iniziato a studiare il pianoforte. Il suo percorso artistico veniva completato da una innata predisposizione a scrivere Poesie.

Si era diplomato presso un Istituto tecnico/Commerciale; aveva un'ottima proprietà di espressione e di esposizione e la sua cultura generale risultava essere molto vasta. Recentemente aveva anche iniziato a studiare il Russo e l'Arabo. La sua sete di sapere lo ha spinto a viaggiare molto : Grecia, Irlanda, Inghilterra, Francia e l'amatissimo Giappone dove aveva tantissimi amici con i quali intratteneva una fitta corrispondenza.





Ha iniziato a Capri la sua carriera di portiere d'albergo lavorando presso prestigiose strutture quali "Gatto Bianco", "Quisisana" e "Capri Palace"; ha lavorato poi a Firenze, Parigi e Napoli, sempre presso Hotel di altissimo livello.

Dava poca importanza al denaro, antepo-
nendo ad esso valori e ideali poco considerati nell'epoca in cui viviamo. Soffriva per il maltrattamento degli animali (in particolare per il massacro delle foche).

Gli ultimi anni li ha trascorsi avendo accanto la dolcissima Ilaria...donna che ha amato tantissimo.

Il giorno dell'estremo saluto un grande arcobaleno è apparso nel cielo ma non partiva dal mare come di solito si può osservare...l'arcobaleno partiva dalla nostra casa, la casa di Stefano.





Foto scattata il 21 gennaio 2011 alle ore 13,30

...io che ancora sento il mare chiamare e sogno di tartarughe marine ed ippocampi dal cuore dell'Isola di Capri.

... moi qui encore entends l'appel de la mer et rêve de tortues marines et d'hippocampes du cœur de l'Ile de Capri.

... I can still hear the sea calling and I dream of sea-turtles and sea-horses from the heart of the Isle of Capri.

カプリ島から、いまなお海の囁き、ウミガメやタツノオトシゴの夢がきこえてくる。



La bellezza dei sassi levigati dal mare, il dolce sollievo di una brezza marina...

La beauté des galets polis par la mer, le doux levier d'une brise marine...

The beauty of the pebbles polished by the sea, the sweet relief of a sea-breeze ...

海によってかたちづくられる石の美しさ、波がつくる綺麗な彫刻



Il mare accarezza le sponde dolcemente distese, le onde lentamente intrecciano; il nodo dell'amore; e del tempo.

Le folate di vento sono fresche, ma sferzanti nella lenta evanescenza.

Il vento della colpa infierisce sul viso dei poveri peccatori che in questa terra seminano l'abisso.

Si leva furioso armato di sabbia e flagella i rancorosi graffiandoli con rabbia.

Sotto al sole dell'ultima ora si stende la vita, si gonfia, come le vele del naviglio, come le tende di una dimora.

Si stende lontano (avendo) lo sguardo fisso la fronte bassa e avanza col cipiglio.

Io so scrivere diversi stili e molti linguaggi, ho un grande privilegio di cui godere. Io sono un moderno Scriba.

Je sais écrire en divers styles et en plusieurs langues, je peux jouir d'un grand privilège. Je suis un scribe moderne.

I write in different styles and many languages, a tremendous privilege to enjoy. I am a modern-day scribe.

私は、様々なスタイルと多くの言葉を書くことができる。そして、それを楽しむ特権を持っているのだ。私は、現代の律法学者だ。



A causa dell'intensificarsi dei contatti tra i popoli è tutt'ora in corso una cernita assai fitta dei modi di trascrivere le lingue con una diffusione a più alta intensità.

Gli stessi Giapponesi, adesso preferiscono i caratteri Latini, ma l'alfabeto latino secondo le mie considerazioni ha acquisito troppo stili e metodi simili o equivoci. (Russo–Inglese–Francese–Italiano–Polacco) (parole simili nelle scritture, lettere con molteplici letture, problemi di ambiguità)

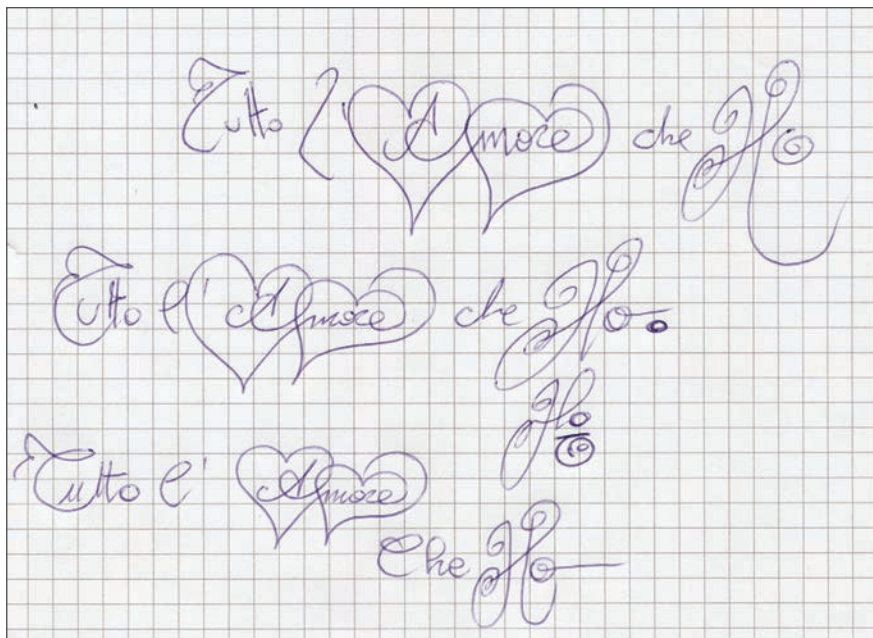
L'alfabeto Latino deve prima di tutto accettare tutti i figli e le figlie illegittime se vuole divenire una lingua affidabile.



il sorriso di Stefano
Le sourire de Stefano
Stefano's smile
ステファノの笑顔



...la dolce scrittura di Stefano
...la douce écriture de Stefano
...the sweet handwriting of Stefano
ステファノの滑らかな筆跡

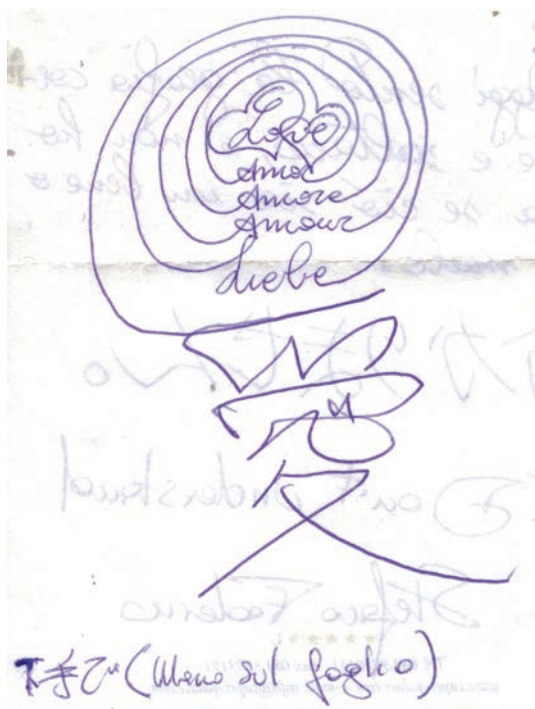


Sogno d'amore

Rêve d'amour

Love dream

愛の夢







Stefano poeta

Stefano poète

Stefano the poet

詩人ステファノ

Porto Luce

Le costellazioni
son cio' che mi resta,
d'un immense tempesta
di pensieri e visioni.

Son punti di luce
a grande distanza
svolti nel buio
dell'esistenza.

E' la distanza
per quanto infinita
che dà la speranza
di avere vissuto
davvero la vita,
per almeno un minuto.

Shiro 16 anni' alba...
concre dunque l'anno 1994

星座

Punto Luce.

*Sono le costellazioni tutto ciò che mi resta
D'un immane tempesta di pensieri e visioni.*

*Sono punti di luce a grande distanza
Avvolti nel buio dell' esistenza.*

*E' la distanza per quanto infinita
Che da' la speranza d'avere vissuto
Davvero la vita per almeno un minuto.*

Poesia scritta nel 1994 all'età di 16 anni

Primavera tradita

*Le foglie sui rami
Sono passioni vive
Le cose che chiami
Naturali ed istintive*

*I petali sul prato
Sono sensi dormienti
Le cose c'hai amato
con l' unghie e co' denti*

*le foglie nel vento
diventano sferzanti
e devi stare attento
a non guardare avanti*

*i petali sul fiume
scorrono veloci
leggeri come piume
sono soavi voci*

*le foglie nel fuoco
sono scintillanti
ma brillano per poco
non come i diamanti*

*I petali per strada
Sembrano gettati
E poi nessuno bada
Se sono calpestati*

*Nel palmo della mano
I petali e le foglie
Racchiudono uno strano
Senso che mi coglie*

*Un che di illuminante
Un segreto che sboccia
L'oceano in un istante
Sembra una sola goccia.*



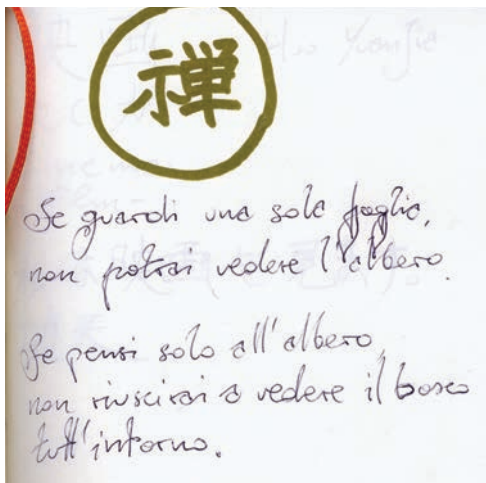
Considero questo componimento una Poesia "Zen" e la composi difatti durante il mio primo viaggio in Giappone, (2002) dove la bellezza dei giardini mi lasciava senza fiato ma non senza parole.

Je considère cette composition comme une poésie Zen et la composais de fait durant mon premier voyage au Japon (2002), où la beauté des jardins me coupait le souffle mais non les mots.

I consider this to be a "Zen" poem. I wrote it during my first tour in Japan (2002), where the beauty of the gardens struck me breathless but it didn't leave me speechless.

この詩「ZEN（禅）」は、私が2002年に初めて実際に日本を訪れた時に書いたものだ。そこで見た庭園の、あまりの美しさに息ができないほどであったが、言葉にできないということではなかった。





se guardi una sola foglia, non potrai vedere l'albero...
se pensi solo all'albero non riuscirai a vedere
il bosco tutt'intorno

Giappone

Nel cerchio del sole,
la pupilla del mondo
legge in poche parole
il senso più profondo.

Le storie che lessi
di uomini d'onore
che sacrificarono sé stessi
nel nome di un Signore.

Sotto il fusto dei cipressi,
alle radici il loro cuore
porta i nomi bene impressi
anche senza alcun colore.

Impressi col coraggio
e la determinazione
del guerriero saggio
presente in ogni azione.

Impressi con la forza
del monaco sapiente
che stringe la sua morsa
per addentare il niente.

tsuzuku.

Japon

Dans le cercle du soleil
la pupille du monde
lit en peu de mots
le sens le plus profond

Les histoires que je lus
d'hommes d'honneur
qui se sacrifièrent eux-
mêmes
au nom d'un Seigneur

Sous le tronc des cyprès,
leur cœur porte les noms
bien gravés aux racines,
même sans aucune couleur

Gravés avec le courage
et la détermination
du guerrier sage
présente dans chaque action

Gravés avec la force
du moine savant
qui serre sa mâchoire
pour mordre le rien

tsuzuku

Japan

In the circle of the sun,
the eye of the world
reads the deepest sense
in few words.

The stories that I read
about men of honour
who sacrificed themselves
in the name of a Lord.

Under the trunk of the
cypresses, their heart bears the
well-carved names at the root,
even without
any colour.

Well-carved by the courage
and determination
of the wise warrior
present in every deed.

Carved by the strength
of the learned monk
who keeps a tight grip
on nothing.

tsuzuku



...poesia scritta nel 2006 e dedicata all'amatissimo Giappone Traduzione Inglese a cura di Aldo Salomone, Francese a cura di Philippe Gallard e Giapponese a cura di Nakahashi Megumi.

日本

太陽のまわり
つまり世界中の人にとって、
重要な意味のある言葉は少ない

自分自身を犠牲にして得た名誉について書かれた本を読んだ

糸杉の幹の下で
彼らの心は、根に飾り気もない
善に満ちた名前をきざむ

勇気をもってきざみ
賢人でもある武者が
決めるのは
どの行動にもみえる

賢い僧侶は
力いっぱい努力して
何かを得ようとするが
結局は何も得られない
つづく



"Tenugui"...sciarpa, copritesta, asciugamani
Giapponese

Silenzio d'incanto (marzo 2006)

Senza sguardo rapace
senza più gli artigli
inspiro aria di pace
immagino dei tigli

poi vedo dei cespugli
fra gigli e fili d'erba
e sento dei bisbigli
una canzone acerba

sparpagliate dal vento
danzano le foglie
quasi senza intento
senza desideri o voglie

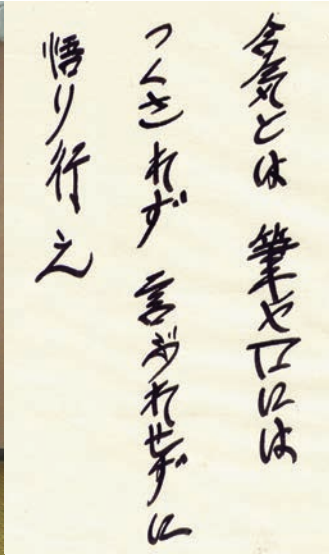
sogno di conigli
che assieme con i figli
piegan come fogli
i petali dei gigli

in cima alla scogliera
al morir del sole
accolgo questa sera
rinunciando alle parole.





Stefano in palestra per uno Stage di Aikido
Stefano au gymnase pour un stage de Aïkido
Stefano at the gym during a formal Aikido training session
合気道を練習中のステファノ



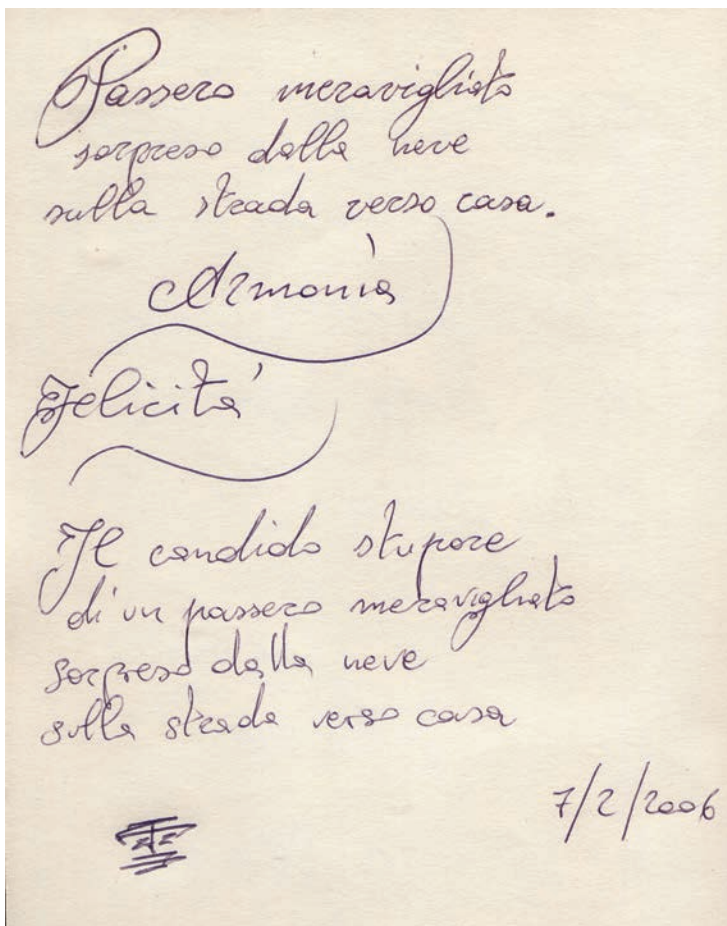
Stefano all'interno del Hombu Dojo di Tokyo; il centro mondiale dell' Aikido

l'arte marziale dell'Aikido non si esprime ne' per iscritto ne' a parole , ma si pratica per crescere nello Spirito.

L'art martial de l'Aikido ne s'exprime ni par l'écrit ni par la parole, mais il se pratique pour croître dans l'Esprit

Aikido is not expressed in writing or in speech. You practice this martial art to grow in spirit.

合気道は、筆や言葉では表現することはできない。だが、精神の中に育てるために、実践するものなのだ。



Passero meravigliato...un'altra poesia scritta nel 2006, dolce e scanzonata; in perfetto "Stefano style".



Lama

力
刃

E' qualcosa che taglia,
brilla con le stelle;
splende s' di' abbaglia ...
dei e la mia anima,
sono forelle.

...LAMA...una breve poesia che Stefano ha scritto nel
2005 ispirandosi alla spiritualità del Sol Levante...





C'è un insondabile tristezza

C'è un insondabile tristezza
non so dove né perché
e non vorrei saperlo
ma le radio e le tv non tacciono per sempre
presto o tardi un po' di mondo e uomini
mi saranno noti e sconosciuti come in sogno.
Questo pianeta continua ad avanzare
si può vedere il sole anche di notte
o le nubi dal di sopra
ma nel mondo che vedo veramente
gli sguardi continuano a mancare.

Resta sempre meno terra

Resta sempre meno terra
a scaldarsi sotto al sole
e non più una goccia d'acqua
che non sia stata rossa o nera.

E' un'aria d'odio, fumo e di parole
che passa adesso per le piante, e
il fuoco sempre ardente
è ora in mano ad ogni uomo
e le scuse sono strane o uguali
ma sono sempre tante
per chi da certi mali
può fuggir senza problemi
e chi non sa cos'è la fame
o come cogliere un istante.

ma tutto può cambiare molto
il mondo in fondo ancora ruota,
tutti sanno cos'è il buio,
il dolore, la morte e la paura
e ci sarà sempre un posto buono
per guardare verso il cielo.
(ottobre 2005)

...Stefano che ama gli animali
Stefano qui aime les animaux
Stefano and his love of animals
動物好きなステファノ





Vieni, gatto bello, sul mio cuore innamorato;
tieni strette l'unghie nelle zampe...,
e lasciami annegare nei tuoi occhi belli
fatti d'agata e metallo.

(Charles Baudelaire)

Viens, joli chat, sur mon cœur énamouré ;
Retiens ferme les griffes dans tes pattes...,
Et laisses-moi me noyer dans tes beaux yeux
Faits d'agate et de métal.

(Charles Baudelaire)

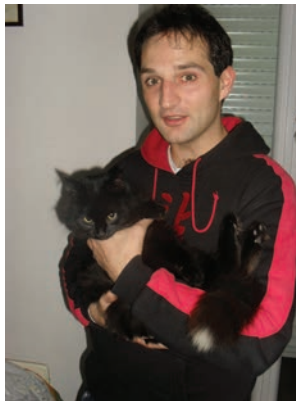
Come, superb cat, to my amorous heart;
Hold back the talons of your paws,
Let me gaze into your beautiful eyes
Of metal and agate.

(Charles Baudelaire)

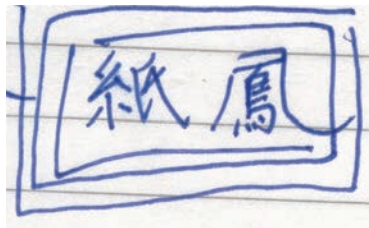
***William Aggeler, The Flowers of Evil (Fresno, CA:
Academy Library Guild, 1954)***

さあ、おいで。美しい猫よ、私の恋する胸に。
爪は、脚の中にしっかりとしまっで…
そして、私をその美しい目に、夢中にさせておくれ。
瑪瑙とメタルでできた、その目に。

(シャルル・ボードレール)







...uccello di carta

Ho visto che ogni animale é una fonte infinita di ispirazione, basta smettere di ignorarne la profonda sensibilità, lo sapevate che da qualche parte nel mondo ci sono lucertole "scattiste" che usando la velocità camminano sull'acqua?

Cercate il vostro animale maestro e traducete il suo verso in poesia.

J'ai vu que tout animal est une source infinie d'inspiration, il faut cesser d'en ignorer la profonde sensibilité, le savez-vous que quelque part dans le monde il y a des lézards « sprinters » qui grâce à leur vitesse marchent sur l'eau ?

Cherchez votre maître animal et traduisez son vers en poésie.

I have noticed that every animal is an infinite source of inspiration. It is time we stopped ignoring their profound sensitivity. Did you know that somewhere in the world there are sprinting lizards that use their speed to walk on water?

Find your own animal lord and translate his verse into poetry.

私は、すべての動物は、インスピレーションの無限の源泉であると分かった。その鋭い感性を無視することをやめさえすればよいのだ。世界のどこかに、すごいスピードで水の上を歩く、“スプリンター”のトカゲがいることを知っていますか？あなたたちの動物のマエストロをさがして、その身振りを詩に訳してごらんなさい。

...Stefano e il Giappone - Stefano et le Japon -
Stefano's Japan - ステファノと日本

Quando scoprii la lingua Giapponese, e la sua scrittura ideografica credevo che nulla avrebbe mai potuto meravigliarmi, destare il mio stupore di più. Poi capii l'origami. così semplicemente complesso, una tecnica perfetta, meravigliosa, Giusta.

Quand je découvris la langue japonaise, et son écriture idéographique, je croyais que rien n'aurait jamais pu m'émerveiller, éveiller davantage ma stupeur. Puis je compris l'origami, aussi simplement complexe, une technique parfaite, merveilleuse, Juste.

When I discovered the Japanese language and its ideographic writing system, I thought that nothing else would ever be able to astound me, to amaze me more. Then I came to understand origami, so simple in its complexity, a perfect technique, the right technique.

日本の言葉と、その表意文字をみつけたとき、これほど私を驚かせ、茫然とさせたものはこれまでなかったと思った。それから、折り紙を理解した。それは、ただとても複雑で、完璧で、素晴らしく、正確なテクニックだ。

Più volte avevo in precedenza pensato che : "l'arte del bastone insegna al corpo la rettitudine, come l'arte della penna, la insegna alla mente. Mi corressi e pensai : L'origami?...piegare la carta è come piegare il cuore!

Oggi arrivo anche a scoprire la bellezza delle pieghe fatte nella stoffa, nel tessuto. Pieghe effimere, poiché... Mi viene da pensare che la piega nella carta, va scolpita, va lasciata segnare la sua artistica essenza. La piega nella carta scava nel tempo a venire.



Utilizzo l'origami come uno strumento di ricerca. Ricerca artistica prima di tutto, ma anche scientifica e spirituale. Così dalle tecniche classiche ho creato Inori Gami; Inori significa pregare.

E dalla sola applicazione della creatività, alla sperimentazione dei suoi modelli più vari e interessanti, si arriva alle tecniche di "Inori gami" che permettono di liberare una potente simbologia.

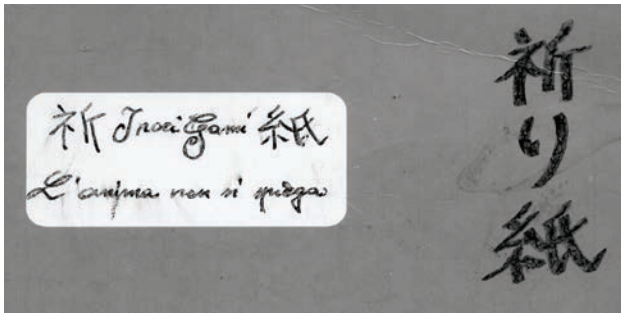
J'utilise l'Origami comme un instrument de recherche, recherche artistique avant tout, mais aussi scientifique et spirituelle, ainsi à partir des techniques classiques j'ai créé Inori Gami ; Inori signifie prier.

Et de la seule application de la créativité, à l'expérimentation de ses modèles plus variés et intéressants, on arrive aux techniques de « Inori Gami » qui permettent de libérer une puissante symbolologie .

I use origami as a research tool, above all for artistic research, but also scientific and spiritual research. So, based on classical techniques, I created inori gami; "inori" means "prayer".

Whether you simply apply creativity or experiment with the most varied and interesting methods, you eventually develop these "inori gami" techniques and the powerful symbology they allow.

私は折り紙を研究のツールとして使っている。まず第一に芸術的な研究、そして科学的な研究と精神的な研究。古典的なテクニックを基に、私は「祈り紙」というものを創った。創造性を応用するにせよ、もっとも変化に富んで面白い方法を実験するにせよ、「祈り紙」のテクニックとそれがもたらすパワフルな象徴性を見出すであろう。



Inorigami – l'anima non si spiega



..il laboratorio di Stefano - l'atelier de Stefano
Stefano's workshop - ステファノの仕事場



SCAMBI CULTURALI TRA CAPRI E TOKIO

L'Assessorato alla Cultura del Comune di Capri è impegnato a promuovere l'immagine, la cultura, l'offerta turistica e la conoscenza dell'isola di Capri nel mondo. Recentemente, **Gino Federico**, recatosi in Giappone per turismo con il figlio **Stefano**, ha portato il saluto della Città di Capri e dell'Azienda Autonoma Cura, Soggiorno e Turismo alle autorità cittadine di Tokyo.

Incontrando operatori commerciali, funzionari della Japan National Tourist Organization e del Tokyo Metropolitan Government (Divisione cultura e turismo), l'accoglienza è stata cordialissima e le autorità giapponesi hanno mo-

strato grande interesse verso le iniziative nel campo del turismo e degli scambi culturali. Graditissimi i piccoli doni, particolarmente una pubblicazione in

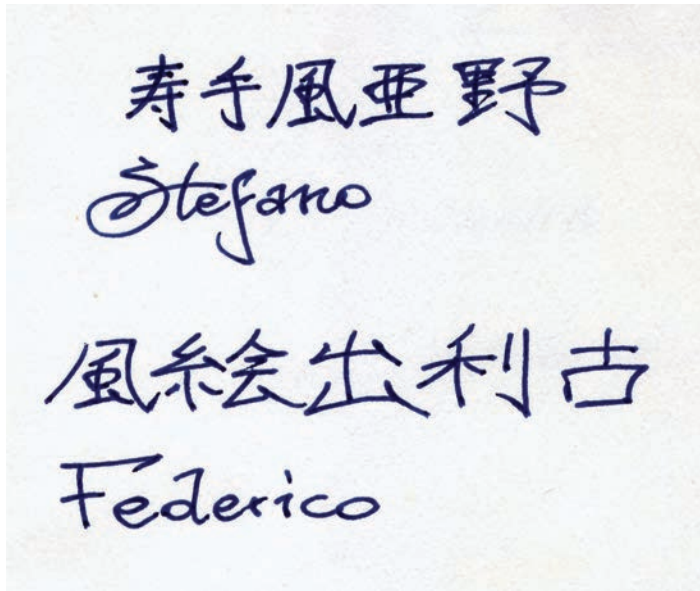


lingua giapponese sulla flora caprese, edita dall'Azienda Autonoma Cura, Soggiorno e Turismo dell'isola di Capri. **Stefano Federico**, che parla correttamente la lingua del posto, ha fatto da interprete durante i colloqui con i rappresentanti della metropoli giapponese. L'auspicio è che l'incontro tra due culture così diverse e lontane possa far nascere nuovi e stimolanti progetti.

Novembre 2003-indimenticabile viaggio in Giappone con Stefano
Novembre 2003- inoubliable voyage au Japon avec Stefano
November 2003 - the unforgettable trip to Japan with Stefano
2003年11月 忘れられないステファノとの日本旅行







...Stefano era bravissimo nello scrivere e parlare il Giapponese...qui sopra di suo pugno il suo nome e cognome trascritto nella lingua del Sol Levante...sotto una sua creazione...l'origami di cui andava fiero: "la Fenice"
Stefenix era il suo nome d'arte: l'incrocio tra Stefano e Fenice (Phoenix). A destra in giapponese "Uccello di carta"



...L'abilità linguistica di Stefano è testimoniata dalle due Email di seguito riportate...di Megumi, una signora Giapponese residente a Napoli.

Gentile Sig. Gino,

Grazie mille per avermi mandato questa email. Perché ora capisco meglio del Suo figlio.

Come avevo immaginato, Stefano sembra una persona molto serio e sensibile però la Sua mente sempre aperta.

Dicono che parlare altra lingua è comprendere l'altra cultura. Vedo che Stefano abbia

appassionato gli esercizi giapponese che hanno bisogno la concentrazione in silenzio. Gli Origami, la Calligrafia e l'arte marziali sono tutte le cose che hanno bisogno molto da concentrare.

Sono molto felice di sapere che i turisti giapponesi hanno fatto amicizia con una persona come Stefano.

Sicuramente il loro ricordo in Italia è diventato indimenticabile.

In seguito, le mando la traduzioni di email.

Cordiali saluti, Megumi

Caro Gino,

Certamente sono lieta di aiutarla. Può mandarmi direttamente qualsiasi domande sia traduzioni.

Mi meravigliano sempre le frasi della filosofia e proverbi che il Suo figlio scriveva. Erano le parole fondamentali che esprime lo spirito giapponese.

Devo accentuare che il Suo figlio scriveva molto bene anche i caratteri difficili giapponesi. Immagino che abbia dedicato molto tempo per studiare?

Cordiali saluti, Megumi



...Stefano non ha mai frequentato corsi di Giapponese, ne seguito percorsi universitari. Ha imparato la lingua da autodidatta...girava per Capri con penna e quaderno e avvicinava i turisti Giapponesi prendendo appunti sulla scrittura ideografica (Kanji); spesso li invitava a casa per pranzo o cena per parlare ed imparare nuove espressioni della lingua del Sol Levante.

...Stefano n'a jamais suivi des cours de japonais ;
Il a appris la langue en autodidacte...il arpentait les rues de Capri avec stylo et cahier et il accostait les touristes japonais et prenait des notes sur l'écriture idéographique (Kanji) ;
souvent il les invitait à la maison pour déjeuner ou dîner afin de parler et d'apprendre de nouvelles expressions de la langue du Soleil Levant.

... Stefano never took any formal Japanese lessons; he was self-taught...he would walk around Capri with his notebook and pen, finding Japanese tourists to talk to and learn from about Japanese ideographic characters (Kanji); he would often invite them home to lunch or dinner to chat with them and learn new phrases in the language of the Rising Sun.

…ステファノは、まったく学校で日本語を習わなかった。彼は独学で日本語を習得した。ペンとノートを持って、カプリ中を歩き回っては、日本からの旅人に声をかけ、漢字を学んだのだった。そして、しばしば旅人たちを家に招き、昼食や夕食をもてなす中で、日出ずる国の表現や言い回しを学んだ。



Partendo da un'istintiva curiosità di affrontare la filosofia Zen, ho sempre considerato la cultura giapponese come un Giardino Incantato in cui frutti e fiori possono avere ognuno speciali colori. Dopo la lettura dei Manga, la Calligrafia Shodo, gli Origami e l'Aikido, ora accetterò la sfida dei Grandi Maestri e studierò gli Haiku. (Dic. 2010)

Partant d'une curiosité instinctive affronter la philosophie Zen, j'ai toujours considéré la culture japonaise comme un Jardin Enchanté où les fruits et les fleurs peuvent avoir chacun des couleurs particulières. Après la lecture des Manga, la calligraphie Shodo, les Origami et l'Aïkido, maintenant j'accepterai le défi des grands maîtres et j'étudierai les Haïku.

With my natural curiosity about zen philosophy, I have always considered Japanese culture to be an Enchanted Garden where flowers and fruit come in special colours. Having studied manga, Shodo calligraphy, origami and aikido, I will now take on the challenge of the great masters and study haiku.

「禅の哲学に対する本能的な好奇心から始まって、私はいつも日本文化を秘密の花園のように考えていた。そこでは、誰も見たことがないような彩りの花々が咲き誇り、果実が揺れているのだ。マンガを読み、書道や折り紙、合気道を学んだ。次は巨匠たちの挑戦を受けて、俳句の勉強に取りかかってみよう。」



Stefano già da anni componeva brevi poesie
(generalmente 4 righe)...gli Haiku.
Di seguito alcuni esempi.

葉歌
Se ascolti quel richiamo,
di cento, 1000 voglie;
Poi, sullo stesso ramo,
Noi, come 2 foglie.

È per sempre loro
e lo sa pure il vento
io ti amo
in ogni momento.

Io potrei suonare
il piano pianopiano
facendoti danzare
sul palmo della mano

Periscopio da Capri. Capri Award 2011 : Menzione speciale al poeta caprese Stefano Federico. Di Valentina Coppola - Redazione - articolo del 17 luglio 2011

Tra i numerosi eventi che l'isola offre nei mesi estivi, il Capri Award 2011 è stato sicuramente uno dei più originali e suggestivi. Nella tappa caprese del premio internazionale, quest'anno dedicata al Giappone, è stata premiata Banana Yoshimoto, celebre scrittrice ormai conosciutissima dal pubblico italiano.

In questa cornice carica di emozioni e poesia, tra nomi importanti e personalità autorevoli non si è dimenticato il talento e la semplicità di un giovane isolano: una menzione speciale per la poesia, consegnata dal sindaco di Capri Ciro Lembo e dal presidente della manifestazione dott. Claudio Angelini, è andata a Stefano Federico, giovane caprese morto prematuramente all'età di 32 anni il 16 gennaio 2011 a Napoli.

Non a caso, infatti, Stefano Federico era un grande amante del Giappone ed appassionato della cultura nipponica, avendo imparato, da autodidatta, a parlare ed a scrivere fluidamente il giapponese. Conosceva un altissimo numero di kanji (ideogrammi), tanto da fare invidia anche a un giapponese.

Era stato varie volte in Giappone, in particolare nella città di Kyoto, dove aveva molti amici.

La poesia era una delle sue forme di comunicazione preferite, tanto che in occasione di un suo viaggio

scrisse: "Di fronte alla bellezza del giardino giapponese sono rimasto senza fiato ma non senza parole".

Tra le arti che praticava, oltre alle arti marziali e alla calligrafia, aveva sviluppato una grande perizia nella creazione di "origami" (arte di piegare la carta). Stefano aveva l'abitudine di girare per Capri con i suoi foglietti colorati di carta di riso (rigorosamente provenienti dal Giappone) sempre intento a creare animaletti, fiori e figure geometriche, con i quali strabiliava i suoi amici ai quali poi spesso regalava le sue creazioni di carta.

Nell'arte degli origami aveva raggiunto un livello molto alto tanto da inventarne di nuovi, ma quello di cui andava più fiero era la fenice.

Studiava inoltre la filosofia Zen, ossia i principi e l'etica dei Samurai, dalla quale traeva principi di vita e soprattutto ispirazione per i suoi numerosi versi. La poesia "Giappone" letta dal Dott. Angelini nel corso della manifestazione, in merito alla quale gli è stata conferita la menzione speciale, è profondamente ispirata e intrisa della filosofia Zen. Nella motivazione del Premio alla Yoshimoto si sottolinea il contenuto poetico della scrittura "caratterizzata da una gentilezza e una spiritualità che sono simboli delle qualità del popolo giapponese." Qualità che si rispecchiano in pieno nella vita di questo giovane talento caprese che scriveva: l'anima non si spiega, per tutto il resto c'è una tecnica origami

PREMIO CAPRI
CAPRI AWARDS

2011

"Porta una poesia nella tua tasca"

Menzione

Stefano Federico



Logo Caprigami - grafica a cura di Al Martino



禪

Chi non conosce le tenebre
non può vedere la luce.



Vivi abbracciando le tenebre,
e un giorno vedrai la luce.

..chi non conosce le tenebre non può vedere la luce..
Vivi abbracciando le tenebre, e un giorno vedrai la luce

折紙 *L'arte di Piegare* ✨

L'art de plier - the art of folding paper





...un origami per i mondiali 2006





...Stefano "Samurai" - ... Stefano « Samourai »
...Stefano the Samurai - サムライ姿のステファノ



Proverbio Giapponese : " i due lati della medaglia "
Proverbe japonais: " les deux côtés de la médaille "
Japanese proverb: " two sides of the same coin "



Stefano e Toshie a Tokyo davanti al tempio di Asakusa

Stefano et Toshie à Tokyo devant le temple d'Asakusa

Stefano and Toshie in front of the Asakusa Temple in Tokio

ステファノと寿枝 東京・浅草寺にて





Lo shintoismo

卍

Shintoismo significa "via degli dei" ed è una religione particolarmente diffusa in Giappone.

Secondo lo shintoismo in ogni realtà (fiumi, alberi, montagne e anche negli uomini) vivono i Kami, esseri divini da rispettare e adorare.

Lo shintoismo non impone precise regole di comportamento. Un buon giapponese deve però essere fedele all'imperatore, che è anche un simbolo religioso in quanto discende da una divinità, e adempiere ai doveri di cittadino: lavorare molto e, per i bambini, studiare con impegno.

Un'antica preghiera shintoista

O nobile Kami

che sei disceso dalla pianura celeste,

ti prego con l'offerta di un ramo di sempreverdi

legato da un laccio di gelsò profumato

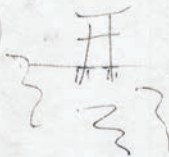
insieme a collane di bambù

ondeggianti intorno al mio collo;

piego le ginocchia coprendomi con una sciarpa

e ti prego dal profondo del cuore.

水戸
= 水戸



I tempi shintoisti sono
circondati dall'acqua,
simbolo di purezza.

...uno studio di Stefano su "lo Shintoismo"
une étude de Stefano sur "le Shintoïsme"
a study by Stefano on Shintoism
神道」ステファノの勉強部屋

Lo Shintoismo

Shintoismo significa "via degli Dei" ed è una religione particolarmente diffusa in Giappone. Secondo lo Shintoismo in ogni realtà (fiumi, montagne e anche negli uomini) vivono i "Kami" esseri divini da rispettare e adorare.

Lo Shintoismo non impone precise regole di comportamento. Un buon Giapponese deve però essere fedele all'imperatore, che è anche un simbolo religioso, in quanto discende da una divinità, e adempiere ai doveri di cittadino: lavorare molto e, per i bambini, studiare con impegno.

Un'antica preghiera Shintoista...

O nobile Kami

che sei disceso dalla pianura celeste,
ti prego con l'offerta di un ramo di sempreverdi
legato da un ramo di gelso profumato
insieme a collane di bambù
ondeggianti intorno al mio collo;
piego le ginocchia coprendomi con una sciarpa
e prego dal profondo del cuore.

I templi Shintoisti sono circondati dall'acqua, simbolo di purezza.

...nel vecchio stagno la rana si tuffa con uno splash

...dans le vieil étang la grenouille plonge avec un splash

...an old pond a frog jump in with a splash

古池や蛙飛込む水の音

松尾芭蕉 (Matsuo Basho)

Questa poesia (Haiku) è molto famosa. Tutti giapponesi la imparano a memoria a scuola.



Il monaco Zen sa che un lago non è fatto soltanto di acqua, ma ha bisogno del vuoto che la contiene.





Stampe donate da
Yasuko Kitahara e
Yukiko Yamauchi

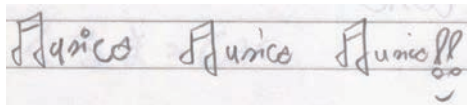


...Stefano chitarrista ed autore di canzoni...

Stefano guitariste et auteur de chansons

Stefano the guitarist and songwriter

自分で作詞した曲をギター弾くステファノ

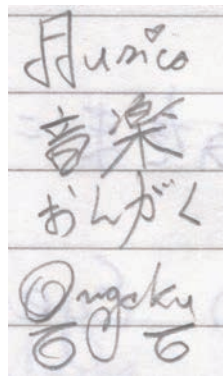


...ho insegnato a Stefano pochi accordi e qualche scala cromatica, tutto il resto lo ha fatto da se studiando come autodidatta. Aveva raggiunto un buon livello soprattutto nell'esecuzione di brani classici. Alcune sue poesie, musicate da me, sono diventate dolcissime canzoni

...J'ai appris à Stefano quelques accords et quelque échelle chromatique, tout le reste il l'a fait tout seul, apprenant en autodidacte, il avait atteint un bon niveau surtout dans l'exécution de morceaux classiques. Quelques unes de ses poésies, que j'ai mises en musique, sont devenues de très douces chansons.

...I taught Stefano a few chords and some chromatic scales, and the rest he taught himself. He had become quite accomplished, especially in classical pieces. I set some of his poetry to music and they turned into beautiful songs.

私はステファノに若干の和音と音階を教えたが、あとは彼の独学だった。彼はけっこう上手で、特に古典的な曲を得意とした。彼の書いた詩を音楽に合わせると、とても美しい曲になった。



Immortale e sublime magia (2003)

Mi sento smarrito tra gli echi di un suono
ora ben definito e deciso nel tono
e ricerco la via nell'intento di uscire
ma seguendo l'incanto nella sua melodia
ma seguendo l'incanto nella sua melodia

Non so dir cosa sento se non la sola poesia
e cercando me stesso tra suoni e parole
sempre piu' spesso mi trovo in balia
di quest'immortale e sublime magia
di quest'immortale e sublime magia

IMMORTALE E SUBLIME MAGIA

Lento-ritmato

testo di Stefano FEDERICO-musica di Gino FEDERICO

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes, with some syllables split across lines. The notes are labeled with their corresponding solfège syllables: RE-, LA, RE-, DO, FA, DO, Sib, LA, RE-, LA, RE-, DO, FA, DO, Sib, LA, RE-, LA.

RE- LA RE- DO FA
io mi sento smarrito tra gli
DO Sib LA RE-
echi di un suono o-ra ben definito e de- ciso nel to-no e ri- cerco la via nell'intento di usci re ma segu
LA RE- DO FA DO
ndo l'incanto nella sua me-lo di - a
Sib LA RE- LA

Risplendono i tuoi occhi a viva luce (2004)

Risplendono i tuoi occhi a viva luce
e in mezzo ai denti un solo fil di voce
ascolto il sussurrar dei venti
e affido loro tutto quanto il mio dolore
forse ora già lo senti dolce amore

Immobile e silente è li che attende
e nella notte oscura la sua mano
mi prende e mi trascina verso un viale
alla cui fine vedo chi siamo tutti noi
e già tempo di sognare dolce amore

RISPLENDONO I TUOI OCCHI A VIVA LUCE

Slow Rock

testo/Stefano Federico-musica/Gino Federico

risplendono i tuoi occhi a vivi

The musical score is written on three staves in 4/4 time. The first staff begins with the lyrics 'risplendono i tuoi occhi a vivi' and the notes SOL- RE- LA7 RE- SOL- RE- LA7 RE- LA. The second staff continues with 'lu - ce e in mezzo ai denti un solo fil di vo - ce ascolto il sussurrar dei ven-ti e affi - do' and the notes RE- DO7 FA LA7 RE- LA7 RE-. The third staff concludes with 'loro tutto quanto il mio dolore forse ora già lo senti dol ce a - mo - re' and the notes Sib LA7 RE- Sib LA7 RE- DO7 FA.

Una lieve parola portata dal vento (2004)

Mi muovo nell'aria veloce e leggero
libero e sciolto come un pensiero
contemplo le nubi e, in stormi, gli uccelli
mi volano intorno, senza sfiorarmi
mi volano intorno, senza sfiorarmi

E' un limpido giorno e c'e' un forte vento
che gonfia le vele, che scioglie i capelli
e sembra che rubi parole e pensieri
sospiri d'amore, che ancora non sento
sospiri d'amore, che ancora non sento

Attendo paziente che arrivi qualcuno
piu' niente mi tocca, non mi sente nessuno
di bocca in bocca udibile a stento
una lieve parola portata dal vento
una lieve parola portata dal vento

UNA LIEVE PAROLA PORTATA DAL VENTO

Valzer lento

testo di Stefano Federico-Musica di Gino Federico

The musical score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of four staves of music. The lyrics are written above the notes, and chord symbols are placed below the staff. The lyrics are: "mi muo-vo nell-a-ria ve-lo-ce e leg-ge-ro", "li-be-ro e scio-lto co-me un pen-sie-ro con-tem-plo le", "nu-bi e in stor-mi gli uc-cel-li mi vo-la-no in tor-no", and "sen-za sfio-rar-mi mi vo-la-no in-tor-no sen-za sfio-". The chord symbols are: LA-, MI7, LA-, SOL7, DO, LA7, RE-, SOL7, DO, RE-, LA-, MI7, LA-, RE-, LA-, MI7.



...Stefano e la sua famiglia - Stefano et sa famille -
Stefano and his family - ステファノとその家族











...con i fratelli Marco e Albino

...avec ses frères Marco et Albino

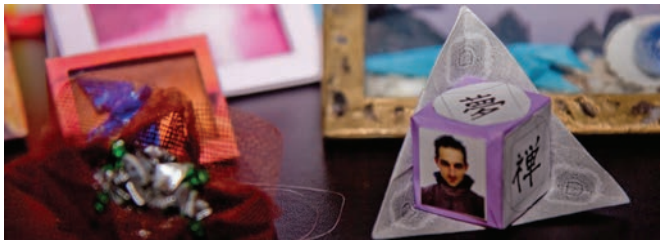
... with his brothers Marco and Albino

兄マルコと弟アルビーノというステファノ





Ogni amore mi ha lasciato dei segni di fuoco su questo mio cuore di Ebano Scuro, ma l'indifferenza della gente impedisce al Poeta di sentirsi sicuro. Impedisce all'amore di tracciare quel letto, su cui il fiume della vita poi dovrà riversarsi.



Non restate indifferenti alla maestà manifesta dell'universo, anche negli occhi della gente io ci vedo delle stelle quando il cuore é in festa ma a volte buchi neri perchè seguiamo un modello numerico che é lineare da zero all'infinito, allorché la vita é un eterno circolare.



Ma che cos'è un quadro di Leonardo da Vinci?
Sulla pagina vedo le nuvole, poi i lontani crinali,
e la prodezza di un passero che sfida il sole come
Icaro e poi, ripiegando le ali, si gode una discesa di
tutto riposo. Lasciandosi andare è davvero un volo
nell'infinito.



Quell'ombra che la canicola stampa con chiarezza,
agli occhi dei superficiali diventa più importante
della persona vivente che la proietta e ritorniamo
al mito della caverna di Platone...

Stefenix

...Stefano e la fede - Stefano et la foi
Stefano and faith - ステファノと信仰



Nessuna voce in vista ne alcun cuore udibile.
Il vero taglio aprì il mondo nel volere di Dio



Esperante Dio

Dio 神

Kami Dio

光 Das Licht
La luce Light
La Lumière luz

Senza più artigli
senza sguardo rapace
immagina due gigli
che parlano di pace



Nessuna voce in vista
né alcun cuore udibile
Il vero silenzio
apre il mondo
nel volere di Dio



...parlo, dico, scorgo, osservo tante cose che come piccole tessere di un mosaico mi portano ad immaginare un disegno di infinita bellezza.

...je parle, je dis, j'aperçois, j'observe tant de choses qui, comme de petits fragments d'une mosaïque, me portent à imaginer un dessin d'une infinie beauté.

...I talk, I speak, I notice and observe so many things as if they were the tesserae of a mosaic. They lead me to imagine a design of infinite beauty.

私は多くのことを話し、言い、気づき、見守る。まるでそれらがモザイクのピースであるかのように。それらは私に無限の美のデザインを想像させる。



Non conosco nulla al mondo
che abbia tanto potere
quanto la parola.
A volte ne scrivo una,
e la guardo, fino a quando
non comincia a splendere.

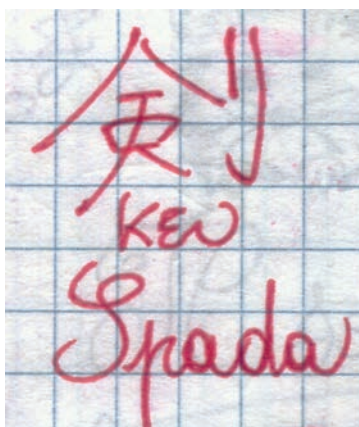
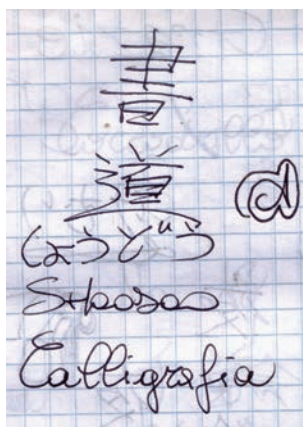
Emily Dickinson

...Stefano ha studiato con grande profitto
"Calligrafia, Grafologia e Shodo (la bella scrittura
orientale)"

... Stefano a étudié avec grand profit
« calligraphie, graphologie et Shodo (la belle
écriture orientale) »

...Stefano gained a lot from the study of
calligraphy and graphology, and in particular
the beautiful Shodo form of Japanese
calligraphy.

ステファノは飾り文字、記号、特に日本の美しい
書道の研究から多くのもの

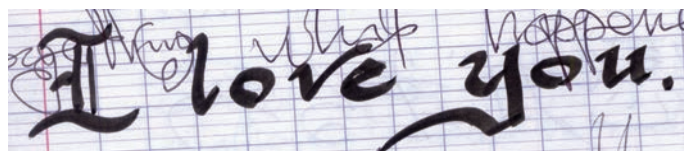
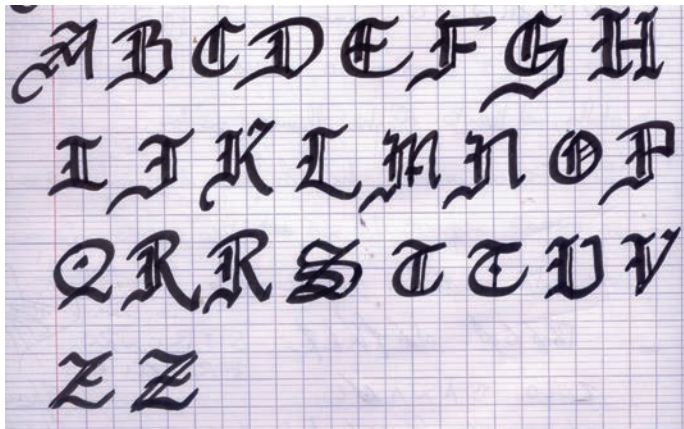


... scrivere è davvero uguale ad usare una spada!

... écrire équivaut vraiment à manier une épée !

... writing is really like using a sword!

...書くことは、まさに剣を使うようなものだ！







...gli occhi di Stefano - Les yeux de Stefano -
Stefano's eyes - ステファノの眼差し



Il fiore perfetto è una cosa rara, si potrebbe passare l'intera vita a cercarne uno, e questa non sarebbe una vita sprecata;

La fleur parfaite est une chose rare, on pourrait passer une vie entière à en chercher une qu'elle ne serait pas une vie gâchée

The perfect flower is a rare thing, a whole life spent looking for it could never be considered wasted time;

完璧な花であることは、希有である。完全性を求めるのに一生かかるかもしれないが、それもまた無駄な人生とはいえない。



...Stefano a Firenze – ... Stefano à Florence
Stefano in Florence - ファイレンツェのステファノ



Stefano ha vissuto e lavorato a Firenze presso un prestigioso Hotel dal 2005 al 2006. Nella splendida città toscana condivideva con un amico isolano un appartamento in periferia. Amava girare per la città con la bicicletta, che usava anche per recarsi al lavoro. Avvicinava spesso i turisti Giapponesi per far loro da "Cicerone" in questa bellissima città d'arte.

Stefano a vécu et travaillé à Florence dans un prestigieux Hôtel de 2005 à 2006. Dans la splendide cité Toscane il partageait avec un ami caprésien un appartement en périphérie. Il aimait flâner en ville avec sa bicyclette, qu'il utilisait aussi pour se rendre à son travail. Il approchait souvent les touristes japonais pour leur servir de « cicerone » dans la ville d'art.

Stefano lived and worked at a prestigious hotel in Florence from 2005 to 2006. He shared a small suburban flat with a friend from Capri in this wonderful Tuscan city. He loved to ride around the city on his bike, which he also used to get to work. He often approached Japanese tourists in the street to show them around this extraordinary city of art.

ステファノは、2005年から2006年までフィレンツェに住み、高級ホテルで働いていた。この素晴らしいトスカーナの街で、彼はカプリ島出身の友人と郊外のアパートで共同生活を送っていた。彼はこの街を自転車で走り回るのが大好きだった。仕事に行く時も自転車を使っていた。しばしば日本人観光客と知り合いになっては、この美しい芸術の街を案内していた。



Firenze Luglio 2005
foto di Jennifer Marenstein







Immagina per un attimo che un cucciolo di aquila capiti in un pollaio e vi cresca. Mangia e dorme con e come le galline, ma poi nel sonno, una memoria antica e incancellabile, fa la sua inattesa comparsa, e l'aquilotto aprendo le sue possenti e maestose ali infrange tante preziose uova. Io mi sento così.



Imagine pendant un instant qu'un petit aiglon arrive dans un poulailler et y grandisse, mange et dorme avec et comme les poules, mais qu'ensuite dans son sommeil une mémoire antique et ineffaçable réapparaisse de manière inattendue, et que de l'aiglon ouvrant ses ailes puissantes et majestueuses déferle tant d'œufs précieux. Moi je me sens ainsi.

Imagine for a moment that a baby eagle finds itself in a chicken coop, where it lives and grows. It eats and sleeps with the chickens, but, when it dreams, an ancient and indelible memory makes an unexpected appearance, and the eaglet spreads its powerful and majestic wings and shatters all the other precious eggs.

That is what I feel like.

ニワトリ小屋の中で暮らし、育っている若鷹を想像して欲しい。若鷹はニワトリとともに餌を食べ、眠るが、夢の中では古代の忘れられない記憶が予期せず出現し、若鷹は力強く威厳のある翼を広げ、他の貴重な卵を守る。このように私は感じている。





...Stefano a Parigi - Stefano à Paris

Stefano in Paris - ステファノ パリにて

Stefano ha lavorato a Parigi dal 2007 al 2009 presso prestigiose strutture alberghiere; amava tantissimo la "ville lumière" ed il Francese era divenuto la sua seconda lingua. Amava alcuni scrittori Francesi; su tutti Charles Baudelaire del quale aveva tradotto in Italiano il poema "l'Albatro". Tanti gli amici e i colleghi con i quali ha condiviso lavoro e tempo libero (Antonietta, Sylvie, Cesar, Michèle, Philippe, Fatima). Celebri le sue scorribande coi pattini agli Champs-Élysées

Stefano a travaillé à Paris de 2007 à 2009 dans de prestigieuses structures hôtelières. Il aimait énormément la « Ville Lumière » et le français était devenu sa seconde langue. Il aimait quelques écrivains français, par dessus tout Charles Baudelaire dont il avait traduit en italien le poème « l'Albatros »

Nombreux sont les amis et collègues avec lesquels il a partagé le travail (Antonietta , Sylvie, Cesar) et le temps libre (Michèle, Philippe, Fatima).

Célèbres furent ses chevauchées en rollers sur les Champs Elysées

Stefano worked at prestigious Paris hotels from 2007 to 2009; he loved the "Ville Lumière" and French became his second language. He also loved the work of a number of French writers, above all Charles Baudelaire, whose poem "The Albatross" he translated into Italian. He had many friends and colleagues there, at work (Antonietta , Sylvie, Cesar) and in his free time (Michèle, Philippe, Fatima).

His roller-skating exploits on the Champs Élysées were legendary.

ステファノは2007年から2009年まで、パリの高級ホテルで働いていた。彼はこの「光の都」をこよなく愛し、フランス語を母国語のように操った。彼はフランスの作家に夢中となり、とくにシャルル・ボードレールは詩「アホウドリ」をイタリア語に翻訳するほど好きだった。彼はアントニエッタ、シルヴィエ、セザールといった同僚たちと働き、フィリップ、ミケーレ、ファティマといった友達と遊んだ。彼がシャンゼリゼ通りをローラースケートで駆け回っていたのは、ちょっとした伝説になっている。



Maggio 2008 Gino e Linda a Parigi per i 30anni di Stefano
Mai 2008 Gino et Linda à Paris pour les 30 ans de Stefan
May 2008 Gino and Linda in Paris for Stefano's 30th birthday
2008年5月 30歳を迎えたステファノを祝いパリ旅行をしたジ
ーノとリンダ





...Saint Cloud – 30' compleanno a casa Gallard



...Parigi – a passeggio con mamma Linda



...Parigi – Stefano con Melody



...Parigi – a passeggio a Notre Dame



...Parigi – al night club con mamma e papà



...Parigi – Stefano, Antonietta e Sylvie



...Parigi – Stefano e Sylvie



...Parigi – Stefano con Philippe, Cesar e Sylvie

...Stefano bambino -...Stefano enfant
Stefano as a child - 子供のころのステファノ



9 Maggio 1978 nasce una stella

Fin dalla tenera età sei stato sempre tanto curioso; ricordo che smontavi sempre i giocattoli per vedere come erano fatti dentro... poi li rimontavi felice di aver scoperto cose nuove. Sei sempre stato un creativo, i giocattoli convenzionali non ti bastavano e allora te li costruivi da solo. Le mollette per i panni, ad esempio, diventavano come un Puzzle o una costruzione Lego...riuscivi ad incastrarle una nell'altra e creare forme originali, e ci giocavi per lungo tempo. Mamma però al momento di stendere il bucato smontava le tue creazioni, le tue piccole opere d'arte. Quando scoprivi cose nuove, belle e interessanti, la meraviglia accendeva i tuoi occhi e li rendeva ancora più belli e luminosi; occhi che ridevano e parlavano allo stesso tempo.







Disegno di Stefano risalente al 1987, quando aveva 9 anni

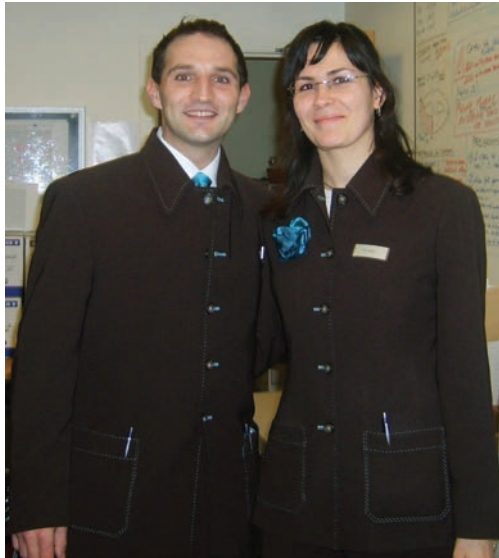
Dessin de Stefano remontant à 1987, quand il avait 9 ans

One of Stefano's drawings dating back to 1987, when he was 9 years old

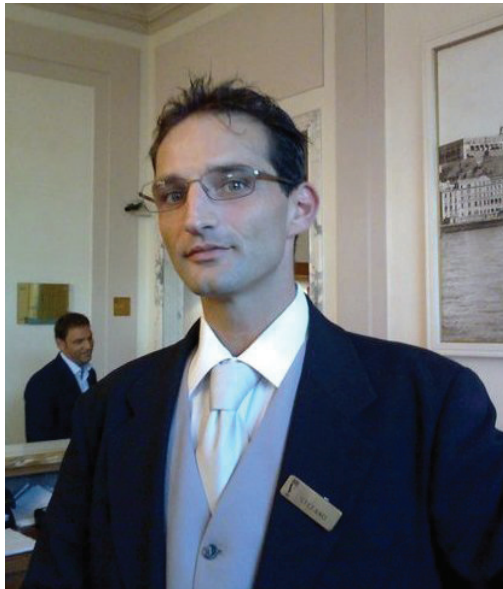
1987年に9歳のステファノが描いた絵



...Stefano al lavoro - Stefano au travail
Stefano at work - 仕事中のステファノ



...a Parigi con Antonietta



...a Napoli



...a Napoli con Vincenzo e Maurizio



...a Firenze col fratello Albino



...a Capri

... Stefano e il tempo libero - Stefano et les loisirs
Stefano at play - ステファノと余暇









Stefano praticava tanti sport; quello preferito era il pattinaggio. I suoi "rollerblades" lo hanno seguito nei suoi numerosi viaggi, a Parigi, Firenze, Dublino, Londra e Napoli. Appena aveva del tempo libero calzava gli amatissimi pattini e sfrecciava felice per le strade della città.

Stefano pratiquait tant de sports ; son préféré était le patinage. Ses « Rollerblades » l'ont suivi dans ses nombreux voyages. A Paris, Florence, Dublin, Londres et Naples, à peine avait-il du temps libre qu'il chaussait ses patins tant aimés et filait heureux par les rues de la ville.

Stefano was keen on many kinds of sport; rollerblading was his favourite. He would take his rollerblades with him on all his many trips, to Paris, Florence, Dublin, London and Naples. Whenever he had a spare moment, he would put them on and skate happily through the city streets.

ステファノはスポーツが大好きだった。特にローラーブレードはお気に入りだった。彼はパリ、フィレンツェ、ダブリン、ナポリなどへの旅にローラーブレードを持ち歩いた。空いた時間ができると彼はいつも機嫌良く旅先の街をローラーブレードで滑走していた。

..Le cose scorrono (coi pattini agli Champs-Élysées)
Dal suo diario Parigino 2008 una riflessione che testimonia la sua grande passione per il pattinaggio.

E' meraviglioso scivolare via. Oggi ho trovato ciò che cercavo e mi sono sentito come volevo. Come se volavo. La strada sotto le mie ruote non aveva più consistenza ad un certo punto neanche più il mio corpo aveva consistenza.

Ogni volta che pattino in completa libertà mi sento come se solo lo sguardo esistesse; mi sento a volte come se potessi filare fra le fibre dei vestiti indosso ai passanti. E' qualcosa di assolutamente maestoso muoversi sotto il cielo... anzi spostarsi sulla terra.

Sulla terra e dentro il cielo, col respiro che scappa lontano ed il corpo che corre a perdifiato.









...Stefano e il Natale - Stefano et Noël

Stefano's Christmas - ステファノとクリスマス



Nelle feste di Natale Stefano dava libero sfogo alla sua creatività soprattutto con la creazione di coloratissimi origami che spesso usava per addobbare l'albero o anche per decorare la casa...usava gli origami per dare gli auguri di natale in tutte le lingue (la lingua preferita era ovviamente il giapponese)

Pendant les fêtes de Noël Stefano donnait libre cours à sa créativité, surtout en créant des origami très colorés qu'il utilisait souvent pour orner l'arbre de Noël ou encore pour décorer la maison...il utilisait les origami pour adresser les vœux de Noël dans toutes les langues (sa langue préférée était de toute évidence le japonais).

At Christmas, Stefano would give free play to his creativity, above all by creating colourful origami to decorate the Christmas tree and the house...he used his origami as Christmas greetings in all the languages of the world (his favourite language was, of course, Japanese).

クリスマス休暇には、ステファノは、自由な時間を彼の“創造性”に費やした。とりわけ、色とりどりの折り紙をおって、しばしば、クリスマスツリーに飾り付けたり、家に飾ったりしたものだ。様々な言葉でクリスマスのお祝いの言葉を贈るのに、彼は折り紙を使っていたのだ。（彼のお気に入りの言葉は、もちろん日本語だった。）





...faceva gli auguri di buon anno con la sua creazione preferita, la fenice; scrivendo "fenice anno nuovo" nei giorni di Natale e Capodanno tutta la famiglia esibiva le sue creazioni (generalmente airone o fenice) che venivano portate come una spilla o distintivo

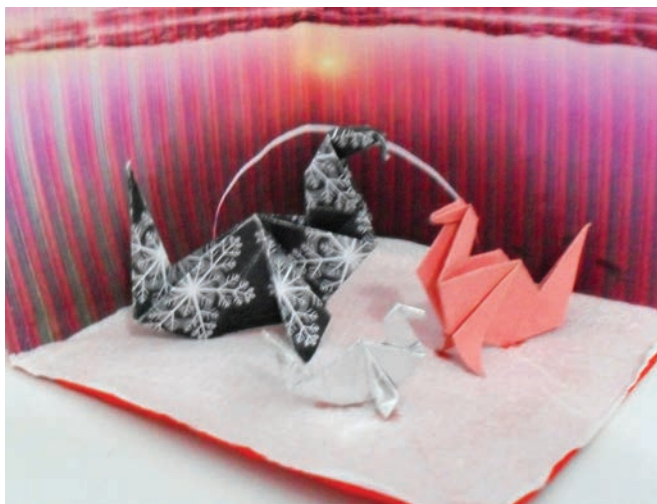
...il adressait les vœux de bonne année avec sa création préférée, le Phoenix. A Noël et au jour de l'an toute la famille exhibait ses créations (généralement héron ou phoenix) qui étaient portées comme un pin's ou comme une médaille.

At New Year, he would use a clever play on words and a phoenix origami to send his greetings. Changing just one letter in the Italian word for "felice" (happy) turns it into "fenice" (phoenix), and Stefano would write "fenice anno nuovo" (Phoenix New Year) instead of "felice anno nuovo". On Christmas Day and New Year's Day, the family proudly wore his creations (usually herons or phoenixes) as brooches or lapel badges.

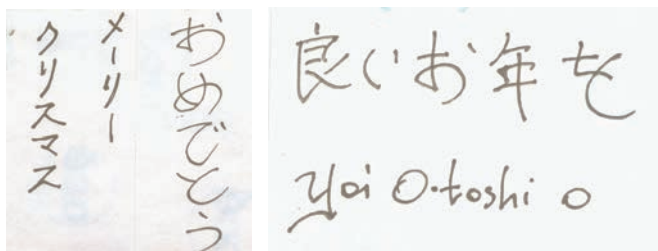
彼は新年の挨拶に、彼のお気に入りの作品であるフェニックス（不死鳥）を使い、“felice Anno Nuovo”と書くかわりに“Fenice Anno Nuovo”と書いていた（“Felice Anno Nuovo”はイタリア語で「新年おめでとう」の意味で、“felice”幸福と“fenice”フェニックスの韻を踏んでいる）。クリスマスや新年になると、家族はみな、ブローチやバッジとして身につけた彼の作品（折り鶴かフェニックスのことが多かった）を自慢げに見せたものだった。







Natale 2010 – la Natività delle foche



...Stefano & Ilaria - Stefano et Ilaria

Stefano & Ilaria - ステファノとイラリア





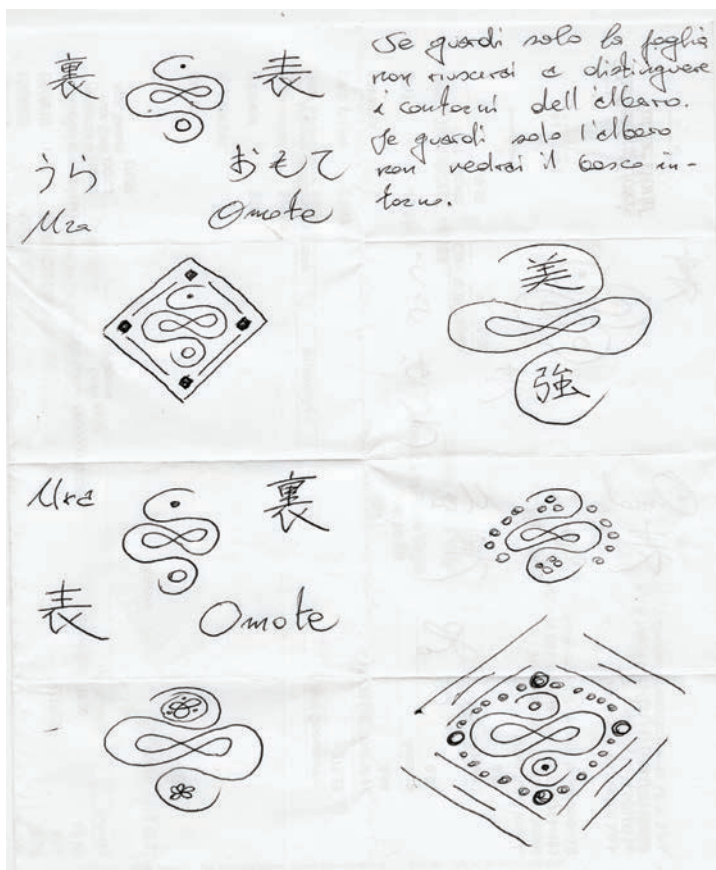


名前から始まりです。
Elaria Giusto (My Love)
Mon tendre amour cheri



...un mondo di "Cicci"

...la scrittura ideografica di Stefano
 L'écriture idéographique de Stefano
 Stefano's ideographical handwriting
 ステファノの筆跡



Lo studio della lingua Giapponese, il continuo esercitarsi nella scrittura dei Kanji e la spiritualità innata della cultura del "Sol Levante", avevano influenzato marcatamente la sua grafia ed il suo stile di scrittura.

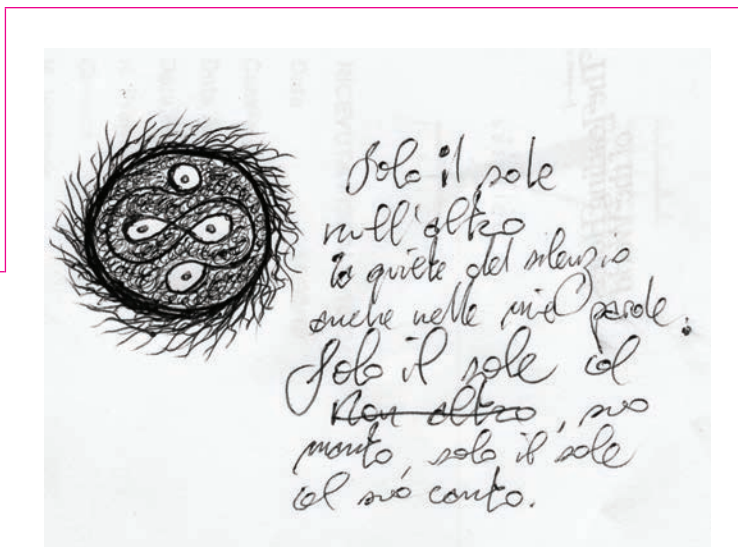
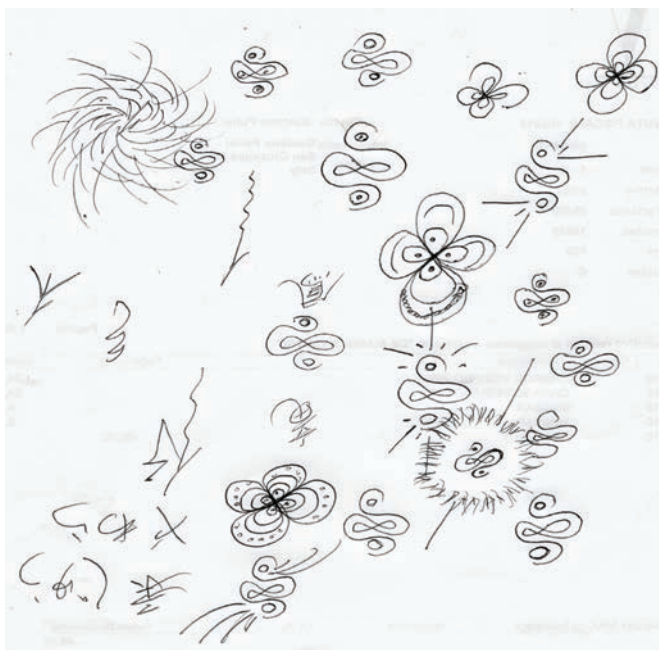
Anche quando scriveva nella madre lingua è sorprendente osservare come applicasse la scrittura ideografica; affiancando alle parole simboli e disegni alla maniera orientale...un vero ristoro per l'anima e per gli occhi.

L'étude de la langue japonaise, l'exercice continu de l'écriture des Kanji et la spiritualité innée de la culture du « Soleil Levant » avaient fortement influencé son graphisme et son style d'écriture.

Aussi quand il écrivait dans sa langue maternelle il était surprenant d'observer comment il appliquait l'écriture idéographique, flanquant les mots de symboles et dessins à la manière orientale...une vraie récréation pour l'esprit et pour les yeux.

His study of the Japanese language, his continuous practice of Kanji writing and the innate spirituality of the culture of the Rising Sun deeply influenced his handwriting and his writing style. He would include, often in surprising ways, ideographic forms when writing in Italian, putting symbols and drawings next to the written words, in the oriental manner...a joy to the soul and the eye.

日本語の勉強と、絶え間ない漢字の書体の練習と、日出ずる国、日本の文化の内面的な精神性は、彼の筆跡や文字の書き方にも強い影響を与えていた。なんと彼はイタリア語を書く時でさえ、漢字みたいに書いていたのだ。つまり、東洋風に言葉の脇にシンボルや絵を添えていたのだ。それは、見ていてなんとも心安らぐものだった。



...solo il sole null'altro, la quiete del silenzio nelle mie parole. Solo il sole col suo manto, solo il sole col suo canto.



The circle symbolizes Tai chi, which is formless, and about duality here it is manifesting it self as the progenitor of the universe, it is divided into Yin the Dark and Yang the Light Which signify the negative and positive poles, pairs of opposites, passive and active, female and male.



Il cerchio simboleggia il Tai Chi, che è informe e riguarda il dualismo. Qui si manifesta come il progenitore dell'universo. E' diviso in "yin", l'oscurità, e "yang", la luce, che indicano il polo positivo e quello negativo, coppie di opposti, passivo ed attivo, femmina e maschio.

Luna e Sole





Gli scritti e i disegni di Stefano, oltre che interessanti e profondi, sono belli anche solo da guardare; come la tavolozza di un pittore cambiano spesso colore e forma...alcune pagine sono come un dizionario universale; infatti le frasi in Giapponese sono quasi sempre tradotte in Italiano, ma sovente anche in Francese ed Inglese.

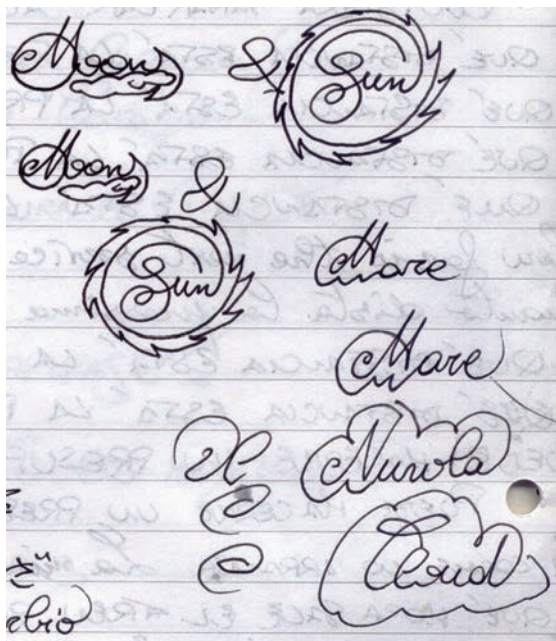


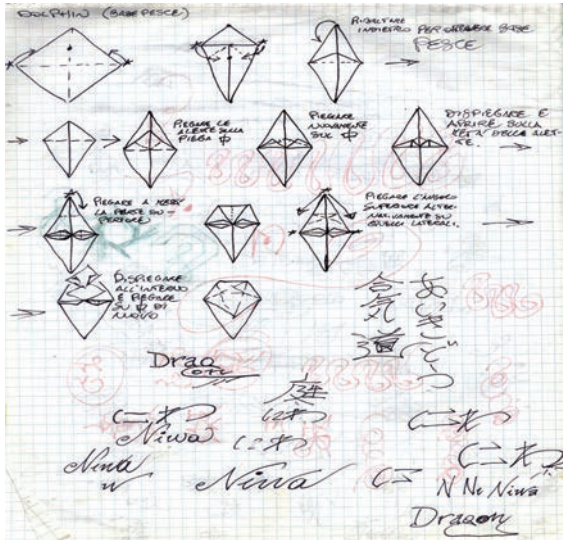
Les écrits et les dessins de Stefano, par ailleurs intéressants et profonds, sont beaux aussi au seul regard ; comme sur la toile du peintre changent souvent couleurs et formes... Certaines pages sont comme un dictionnaire universel, en fait les phrases en japonais sont presque toujours traduites en italien, mais aussi souvent en français et en anglais.

Stefano's writings and drawings are not only interesting and profound but also aesthetically beautiful; like the colours on an artist's palette, they often change colour and shape...some pages are like a universal dictionary; the Japanese sentences are almost always translated into Italian and often also into French and English.

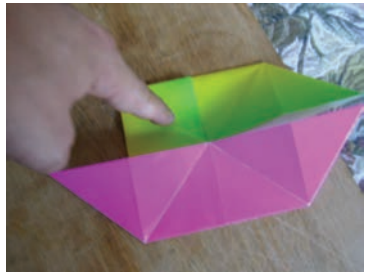
ステファノの文章や絵は、面白くて深遠なだけでなく、それを眺めているだけでも美しいものだ。彼の文章や絵は、画家のパレットのように、しばしば、その色彩や形を変えるのだ。・・・あるページは、全世界の辞書の1ページのようである。日本語のフレーズは、ほとんどイタリア語に訳されており、しばしばフランス語や英語にさえ訳されている。







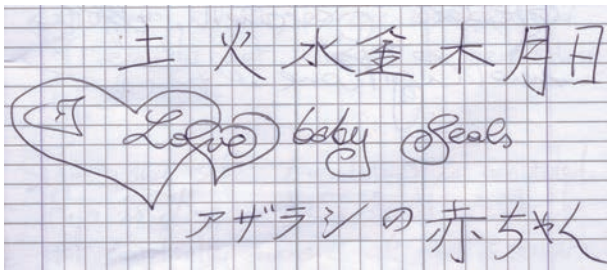
...i vari passaggi per creare un origami



Omaggio al Capitano Paul Watson
God Bless Sea Shepherd



Il Capitano Paul Watson con un cucciolo di foca della Groenlandia. Stefano soffriva molto per il maltrattamento degli animali (in particolare per il massacro delle foche).



Captain Watson and his crew strive to protect all oceanic species in danger of extinction because of human greed, I hate seal pups hunters very much, and cannot justify this slaughter.

Sono Molto grato al capitano Watson che si batte per proteggere le specie marine a rischio d'estinzione, l'unico capitano che mi ha entusiasmato altrettanto fu Harlock ai tempi della mia infanzia.

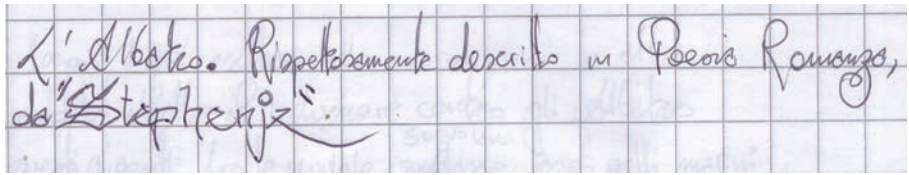
Le Capitaine Watson et son équipage consacrent leurs efforts à la protection des espèces océaniques menacées d'extinction à cause de l'avidité humaine. Je hais tant les chasseurs de bébés phoques et je ne parviens pas à justifier de tels crimes.

Captain Watson and his crew work tirelessly to protect endangered ocean species at risk of extinction through human greed. I feel an intense hatred for those who hunt baby seals and cannot justify such crimes.

ワトソン船長とその部下たちは、人間の貪欲さによって絶滅の危機に瀕した海洋生物を守るために、休みなく働き続けた。私はアザラシの赤ちゃんを狩る人たちに対して強い憎悪を感じ、このような犯罪行為は絶対に正当化できないと思う。



Omaggio al Poeta Charles Baudelaire



L'albatros

Spesso i più scaltri della ciurma,
s'accaniscono vilmente sull'albatro.
e obluminati dalle foschie della vita notturna
torturano questi maestosi uccelli marini,
maltrattandoli con piglio atroce e macabro
per eruttare via i fumi dei loro festini.

Sfogano la rabbia repressa e qualche guaio
su questo viaggiatore alato un pò maldestro e goffo,
quando con due pagaie bianche al traino
si vede schernito e rimbeccato dal mezzo marinaio.
Mi smonta vederlo lì sul ponte, impacciato e buffo,
lui che sfidava l'orizzonte poco prima
viene mimato con miserabile e pavido astio
da un ebbro ed empio omino che si finge storpio.

Ogni poeta, elevato e nobile come le ali d'azzurro,
si lancerebbe impavido contro il fortunale,
con sforzo vedrebbe il male zotico e buzzurro
nelle frecciate degli ipocriti che con odio animale
nella folla gli urlerebbero che e' un incapace
e che quelle ali giganti in cui continua ad inciampare
non lo rendono temibile e rispettabile come un altro volatile rapace.

L'albatros è la traduzione della coscienza di essere differente dagli altri. Utilizza un'immagine molto suggestiva per dipingere la sua condizione in una società che l'ignora. L'immagine dell'albatros catturato, uccello magnifico quando vola e sgraziato quando è sulla terra, ispira l'idea di qualcuno totalmente straniero al mondo che lo circonda. Baudelaire faceva parte della generazione dei poeti maledetti, che non erano capiti dalla gente della loro epoca. Questa è una delle più belle e famose poesie Francesi.

(Philippe Gallard)

L'Albatros est la traduction du sentiment d'être différent des autres. Le poète utilise une image très suggestive pour peindre sa condition dans une société qui l'ignore. L'image de l'albatros capturé, oiseau magnifique quand il vole et disgracieux quand il évolue sur la terre ferme, inspire l'idée de quelqu'un totalement étranger au monde qui l'entoure. Baudelaire faisait partie de la génération des poètes maudits, qui n'étaient pas compris par les gens de leur époque. Ce poème est un des plus beaux, et un des plus fameux, de la poésie française.

(Philippe Gallard)

"The Albatros" is about an awareness of being different from others. It uses powerful imagery to depict this condition to those who are unaware of it. The image of the captured albatros, a bird as magnificent in flight as it is ungainly on the ground, portrays someone who is a stranger in the world around him. Baudelaire was part of the generation of "damned poets", misunderstood by their contemporaries. This is one of the most beautiful and famous of French poems.

(Philippe Gallard)

「アホウドリ」は、他者との違いに気づくことについての詩である。この詩は力強い想像力により、まだこのことに気づいていない人にこの状態を伝えるのである。囚われたアホウドリのイメージは、空ではあれほどに壮大な飛び方をするのに、地上では無力であるという点で、世界の中で他者と異なる人物のことを描いている。ボードレールは「呪われた詩人」の属し、同時代人からは誤解を受けていた。これはもともと美しく有名なフランスの詩の一つである。

(フィリップ ガラード)

Le seguenti riflessioni testimoniano quanto Stefano si sentisse vicino all'Albatro di Baudelaire

Con quei tuoi capelli "nuvolosi" che minacciano tempesta, mi fai sentire come l'Albatro che vede arrivare il fortunale e pensa: "Quella è casa mia"

Se tu vorrai, io sarò l'Albatro che sfida la tempesta per scoprire se il sole va a dormire o il cielo lo nasconde fra le sue mani vaporose solo per proteggerlo dallo sguardo delle persone ingiuste.



....Stefano con gli amici Giapponesi
Stefano avec les amis japonais
Stefano with his Japanese friends
ステファノと日本の友たちよ。



... con Yasuko Kitahara a Firenze



... con Takashi Murata a Capri



...con Toshie Tanaka a Tokyo



...con Nozomi Iwamoto e sua mamma Noriko



...passeggiata ai Giardini di Boboli a Firenze con Noriko



...Capri Luglio 2008 con Philippe, Maria Pia, Michèle,
Tonino e due amiche Giapponesi



...Ristorante Giapponese a Tokyo con Toshie ed amiche



...Stefano a Capri con Junko e Megumi



...Tokyo Metropolitan Government - Stefano e Saito



Stefano con la piccola Yuzuka



...con Yukiko Yamauchi al Castello di Osaka



...con Fusae Yamauchi al Castello di Osaka



...Ristorante Giapponese ad Osaka con Fusae ed amiche



...cena a Kyoto a casa della Sig.ra Midori Sueyoshi

TUTTO L'AMORE CHE SEI

Hanno ferito
il cielo
e sono uscite
nuove stelle
Il tuo volo
di carne
è finito
a due soffi
dal mare
Il sospiro angoscioso
si scioglie
in soave riposo
e i chiodi
diventano carezze
Le pallide
conoscenze di buio
si scoprono
in tempeste
di luce
e le acrobazie
dell'arcobaleno
non pareggiano
la bellezza
dei tuoi occhi.

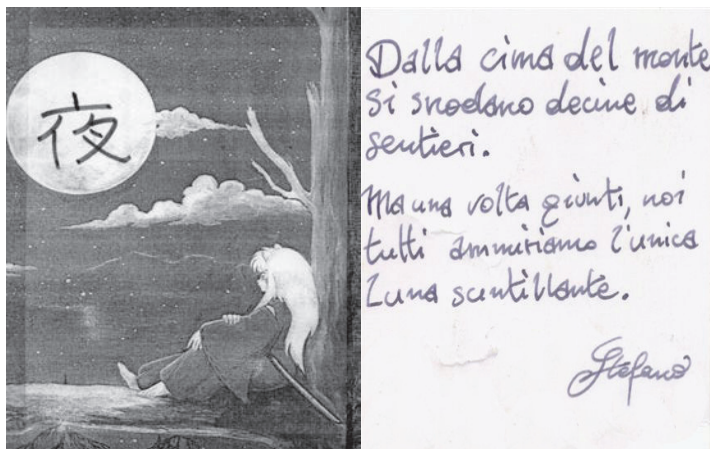
"il fiore perfetto è una cosa rara"
Ma tu cercavi l'aurora nella notte
e i tuoi petali leggeri
accarezzarono sublimi
le nostre terre riarse
Ora sono tutte riapparse
tra le nubi
le lucciole
Hanno ferito
il cielo
e sono uscite
nuove stelle

parte iniziale e finale della poesia "tutto l'amore che sei" dedicata a Stefano e scritta dal fratello Albino nei giorni seguenti al triste distacco.

*****Début et fin de la poésie « Tout l'amour que tu es » dédiée à Stefano et écrite par son frère Albino les jours suivant sa triste disparition.

***** Start and end of the poem "Tutto l'amore che sei" ("All the love that you are"). Dedicated to Stefano and written by his brother Albino shortly after his sad departure.

***詩「あなたは愛だった」の冒頭と末尾
彼の没後、弟のアルビノによって書かれ、ステファノに
捧げられた。



...dalla cima del monte si snodano decine di sentieri.
Ma una volta giunti, noi tutti ammiriamo l'unica
luna scintillante.



Bellissimo Collage con dedica di Antonietta La Monica, collega di Stefano a Parigi. Idealista, saggio, guerriero, amico, creativo "tutto questo e molto altro sei tu"

Stefano me lo voglio ricordare com'era, la persona più pacifica del mondo che però se vedeva un suo ideale calpestato si faceva valere, ma sempre senza prepotenza e con grande umiltà!

Ho avuto la fortuna di conoscere Stefano nell'estate del 1999, in occasione di una vacanza da me trascorsa nell'isola di Capri.

La nostra conoscenza, seppur favorita da amicizie comuni, avvenne per strada e in maniera del tutto casuale; i pochi minuti trascorsi a chiacchierare, però, furono sufficienti a far scattare la scintilla dell'amicizia: fianco a fianco trascorremmo, nei giorni seguenti, ogni momento libero dai suoi doveri. Parto da qui, per ricordare le caratteristiche di Stefano: persona straordinariamente semplice nel senso più positivo del termine, al contempo estremamente sensibile e profondo. Allegro di regola ma serio nelle riflessioni. Educatore, gentile, affettuoso e intelligente. Uomo d'altri tempi, amico con la A maiuscola! Qualche tempo dopo quel breve soggiorno caprese che ci vide protagonisti di momenti di grande gioia, cominciarono le sue esperienze lavorative lontano da Capri e Napoli, località troppe piccole e troppo poco metropolitane per soddisfare la sua sete di conoscenza e di confronto culturale. La lontananza mai però ci ha impedito di vederci, quando possibile, e di sentirci telefonicamente, per raccontarci delle gioie e dei dolori che la vita ci riservava. La costanza del rapporto a distanza, la gioia vissuta nei pochi incontri, l'affetto mostratomi con i continui inviti a raggiungerlo a Capri, ma soprattutto la fortissima affinità spirituale che ci legava, faceva della mia amicizia con Stefano qualcosa di destinato a durare per l'eternità. Il suo ritorno a Napoli, infatti, fu per me motivo di grande gioia: progettavamo finalmente la possibilità di vederci più spesso. Nei pochi incontri del suo ultimo anno a Napoli ho pochi ricordi ma tutti bellissimi. Uno su tutti: la luce negli occhi degli amici che una sera lo conobbero. Perché Stefano era proprio così: accendeva la luce negli occhi e nel cuore di chi incontrava. Così per me è stato, e così sarà. Per l'eternità.

Stefano Masi

...da un suo carissimo amico un'ulteriore testimonianza di quanto Stefano fosse speciale ed unico.



夢 Dream

Sogno Träume

Il tessuto da fil d'oro
L'amor di sogno
contiene quel tesoro
che da sempre sogno

...tessuto da fil d'oro
l'amor di sogno
contiene quel tesoro
che da sempre sogno



L'amor di sogno



Come un Origami (Maurizio Foria)

Provo a scomporre il mio nome
ad inventarne di nuovi,
anche se il buio li nasconde
ci sono sempre i colori
e ancora forme..ancora forme..intorno a me

Ogni mio viaggio e' un ricordo
che poi diventa poesia,
come ogni piuma ha il suo vento
anch'io trovero' la mia scia
e nuove forme...e nuove forme...saranno me.

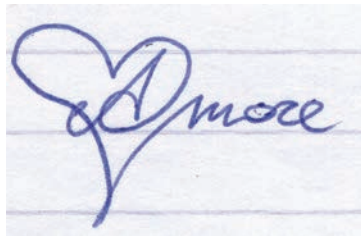
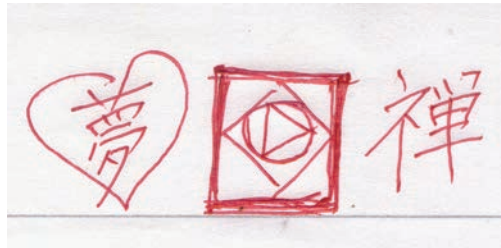
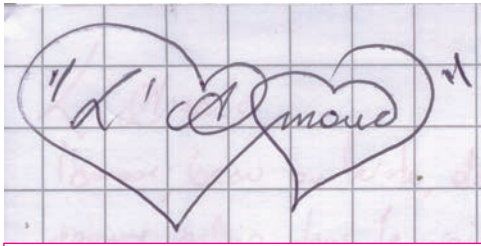
Ho cercato in questo mondo
l'illusione, la magia,
ed ho preso dalle mani
tutto quello che sara' la vita mia..la vita mia..la vita mia.
Ho seguito come navi
una rotta che non c'e',
fogli e sogni come mari
a guidarmi dentro me,
ma non ho parole
sono neve e sole..per te.

Guardami in ogni mio tempo
in tutto cio' che sarò,
spiegami l'oro e l'argento
e dove il cuore fermare potro'
per respirare, per il calore.di un amore.

Ho cercato in questo mondo
l'illusione, la magia,
ed ho preso dalle mani
tutto quello che sara' la vita mia..la vita mia..la vita mia.
Ho seguito come navi
una rotta che non c'e'
nell'incanto del domani
veleggiando verso l'Est
sarò nelle tue mani,
come un origami.... per te.



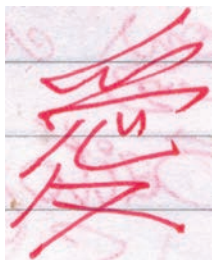
Come un origami...una dolcissima canzone scritta da Maurizio Foria, collega di Stefano a Napoli.



Avrà mai senso parlar dell'amore?
Che non ha forma, né gusto, né odore?
Si bello ciò che dà, lo ammetto,
caldo turbinio, gelido abbraccio,
ti stringe al collo ed al petto
è forte e stretto, come un laccio.
È dove vado, in ciò che dico,
in quel che penso,
in quel che faccio,
ma saprò mai se è mio nemico?

Stefano Federico.

...poesia senza titolo scritta da Stefano 10/12 anni
addietro...poco più che ventenne.
...potrebbe intitolarsi "il senso dell'amore"..
L'ho ritrovata sfogliando i suoi appunti...è come se
lui continuasse a parlarci.
Grande è l'emozione; la voglio dedicare ai parenti
e agli amici più cari.



"JIU-ROKU-ZAKURA" (IL CILIEGIO DEL SEDICESIMO GIORNO)

In Giappone c'è una leggenda legata ad un vecchissimo ciliegio che si trova a Wa...kegori. Quest'albero è conosciuto da tutti come "Jiu-Roku-Zakura" (il ciliegio del sedicesimo giorno) a causa della sua particolarissima fioritura che, ogni anno, arriva puntuale il sedicesimo giorno del primo mese dell'antico calendario lunare e termina al calare del giorno stesso. Dietro questa fioritura, unica nel suo genere poichè i ciliegi normalmente fioriscono in primavera e non nel periodo del Grande Freddo, si cela la triste storia di un samurai di Iyo:

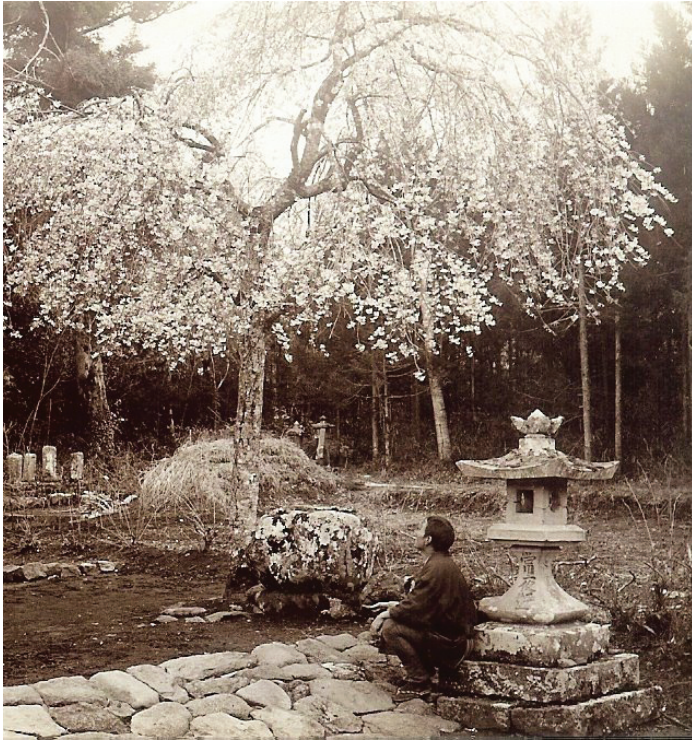
Il "Jiu-Roku-Zakura", infatti, inizialmente era un comune ciliegio senza alcuna caratteristica particolare, un ciliegio che cresceva da diverse generazioni nel giardino di quel samurai. Da più di cento anni gli abitanti di quella casa appendevano ai suoi rami strisce colorate con versi di buon augurio; lo stesso samurai aveva trascorso sotto le fronde di quell'albero interminabili ore della sua giovinezza, e sotto gli stessi rami era cresciuto e invecchiato, e sembrava che sotto quei rami la sua vita non avesse mai fine, poichè ad uno ad uno l'uomo vide morire tutti i suoi cari, tutti i suoi figli, fino al giorno in cui si rese conto di non avere nient'altro al mondo oltre il suo ciliegio.

Ma un'estate, improvvisamente, anche l'albero morì, lasciando un incolmabile vuoto nel cuore del vecchio samurai.

Dei vicini tentarono di colmare quel vuoto piantando nel giardino dell'uomo un ciliegio bello e giovane, ma il cuore del samurai continuava ad essere colmo di sofferenza.

Questa triste situazione andò avanti per molto tempo, ma un giorno, e precisamente il sedicesimo giorno del primo mese, l'uomo si ricordò improvvisamente di un modo con cui era possibile salvare una creatura morente: "Migawari ni tatsu", ossia "operare una sostituzione", chiedere agli Dei di scambiare la propria vita con la sua. Immediatamente corse in giardino, si inchinò davanti all'albero avvizzito e disse "Degnati, te ne prego, di fiorire ancora, perchè sto per morire al posto tuo".

A quel punto il vecchio samurai distese sul terreno dei mantelli, vi si sedette e, senza esitazioni, fece seppuku. Nello stesso istante in cui la lama gli trapassava il ventre, la vita e lo spirito dell'uomo si trasferirono nell'albero e gli permisero di rinascere e di rifiorire in tutta la sua bellezza. Da allora ogni anno, il sedicesimo giorno del primo mese, mentre in Giappone regnano il freddo e la neve, il Jiu-roku-zakura fiorisce, facendo conoscere al mondo la generosità di un samurai capace di donare la propria vita pur di vedere ancora quei fiori.



"il Ciliegio del sedicesimo giorno"
su gentile segnalazione di Roberta Fiorentino



Nel quartiere di Edo (la antica Tokyo) si usa una specie di cestino da pranzo intrecciato, che viene adoperato un solo giorno nelle passeggiate primaverili. Al ritorno lo si getta via calpestandolo. La fine e' importante in tutte le cose.

...Una citazione usata spesso da Stefano, tratta da "Hagakure il libro segreto dei Samurai" – testo presente nella sua libreria

...come il Samurai della leggenda del ciliegio "Jiu-Roku-Zakura", Stefano ha iniziato il suo viaggio verso la luce eterna il sedicesimo giorno del primo mese...il 16 Gennaio 2011

...comme le Samourai de la légende du cerisier « Jiu-Roku-Zakura », Stefano a commencé son voyage vers la lumière éternelle le seizième jour du premier mois... le 16 janvier 2011

...like the samurai in the tale of the Jiu-roku-zakura cherry tree, Stefano started his voyage towards eternal light on the sixteenth day of the first month...16 January 2011.

“甚六桜”の伝説の侍のように、ステファノは、2011年の1月16日に、永遠の光へと向かう旅を始めた。





Il tempo che è passato, è come i cerchi nell'acqua, che si espandono, poi urtano contro le pareti del pozzo e si richiudono sul punto dove la pietra è caduta.

...trovar che la fine
è solo un inizio
è solo il confine
tra gioia e supplizio.

*Apriresi alla vita
che sembra finita,
apriresi alla sera
che è sempre sincera*

...fate piano, Stefano si è addormentato!
allez doucement, Stefano s'est endormi!
Hush! Stefano has fallen asleep!
おやすみ、ステファノ。



*Ricorda sempre: la vita un eterno circolare
ciò che fiorisce oggi era destinato a volare
ciò che muore oggi non deve finire.*

Vado a dormire felice, per tutte le cose che si muovono dentro
alla mia vita, felice di essere ancora in vita.

Je vais dormir heureux pour toutes les choses qui arrivent
dans ma vie, heureux d'être encore en vie.

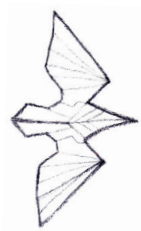
I go to sleep happy, for all the things that move inside my life,
happy to still be alive.

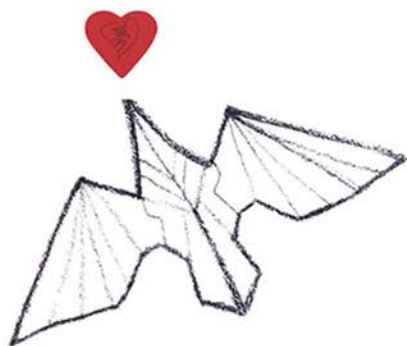
私は機嫌良く眠りにつく。私の命の内側にある動くものすべて
のために。生きていることを幸せに思う。



Stefenix

*Mube di
Lucciole*





最愛なる息子、愛しい兄弟デアア〜